

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

UNIVERSITÉ ABBES LAGHROUR

– KHENCHELA –

FACULTÉ LETTRES ET LANGUES

DÉPARTEMENT: LITTÉRATURE ET LANGUE FRANÇAISE



**MÉMOIRE ÉLABORÉ EN VUE DE L'OBTENTION DU  
DIPLOME DU MASTER  
OPTION : DIDACTIQUE DES LANGUES ÉTRANGÈRES**

**THÈME :**

**Le recours à la langue maternelle dans  
l'enseignement de la production écrite en classe du  
FLE  
Cas des élèves de la 5<sup>ème</sup> année primaire Merabet  
Chadli – Metoussa – Khenchela –**

**Présenté par:**

Semri Khadidja

**Dirigé par:**

Mr: Loucif Badreddine

**Membres du jury**

<b>Président</b>	<b>Krazi Nacer</b>	<b>MAA</b>	<b>Université abbes laghrou khenchela</b>
<b>Examinatrice</b>	<b>Belkadi Yousria</b>	<b>MAA</b>	<b>Université abbes laghrou khenchela</b>
<b>Rapporteur</b>	<b>Loucif Badreddine</b>	<b>MCA</b>	<b>Université abbes laghrou khenchela</b>

**Année universitaire : 2021–2022**

## **REMERCIEMENTS**

*Tout d'abord,*

*Je remercie Allah le tout puissant  
qui m'a donné la foi et la force pour réaliser mon rêve.  
Mon mémoire n'aurait jamais pu voir le jour sans  
l'encouragement et le grand soutien  
de ma mère et ses prières.*

*J'ai l'honneur de présenter mes sincères remerciements à  
mon encadrant «Mr, LOUCIF Badreddine »  
qui a bien orienté et bien guidé ce mémoire,  
Mes plus vifs remerciements vont aussi aux membres du jury  
d'avoir accepté de lire, d'examiner, et d'évaluer mon travail.  
Un grand remerciement va à tous mes enseignants qui n'ont  
suivi durant ma formation primaire jusqu'à l'université.*

## *Dédicace*

*Je dédie cet évènement marquant de ma vie à la  
mémoire de mon père disparu trop tôt «paix à son  
âme»*

*À ma source de bonheur et de joie ma mère  
« Malika »*

*Ce travail est dédié aussi :*

*À mon frère et sœurs*

*À mes neveux*

*À toute ma famille*

*Et à tous mes amis sans exception*

*Khadîdja*

# Introduction générale

## **Introduction générale**

Dans le processus d'enseignement/apprentissage, l'écrit représente une des préoccupations majeures pour les didacticiens.

Les chercheurs ont constaté que l'expression écrite est une activité complexe, car elle demande plusieurs compétences à savoir la compétence linguistique, la compétence interculturelle, et un ensemble de stratégies : la planification, la formulation, la révision, plus des opérations mentales, donc elle nécessite une démarche particulière. Autrement dit, l'acte d'écrire constitue un véritable handicap au cours duquel certains apprenants se retrouvent seuls à affronter des difficultés de tous ordres et qui peuvent freiner leur créativité. Leur imagination reste bloquée devant leurs feuilles, ne sachant quoi écrire. C'est l'angoisse de la feuille blanche.

Cela est dû, d'une part à l'insécurité linguistique, et d'autre part à la mauvaise structuration des idées.

Faire acquérir à un écolier les compétences nécessaires à la production écrite n'est pas une tâche aisée.

Suite à ce constat, il fallait chercher et déterminer les moyens et les outils qui pourraient dépasser cette complexité dans l'activité d'écriture.

Au primaire par exemple, parmi les objectifs principaux de l'enseignant est de rendre l'apprenant capable de rédiger des textes et des énoncés, d'apprendre et découvrir ses compétences rédactionnelles par l'utilisation de différentes stratégies comme la langue maternelle. Cette dernière, en classe de cinquième année primaire, constitue un outil facilitateur qui aide l'apprenant à développer ses compétences langagières de l'écriture.

Sur le plan théorique la place accordée à la traduction et à la langue maternelle dans l'enseignement d'une langue étrangère a traversé l'histoire de la didactique des langues.

D'abord, certaines méthodes telles que la méthode traditionnelle s'intéressent à la langue maternelle car cette langue joue un rôle primordial. L'objectif principal de cette méthodologie est la lecture et la traduction des textes littéraires. Avec l'arrivée des approches communicatives, on a manifesté plus d'intérêt au recours à la langue maternelle et à la traduction, qui seront dorénavant tolérées.

Dans l'approche actionnelle, la langue maternelle n'est pas uniquement tolérée, mais elle est recommandée, et ce dans la mesure où l'un des objectifs essentiels assignés à l'école est le développement de la compétence plurilingue et pluriculturelle.

La langue maternelle permet à l'apprenant d'utiliser une structure simple et facile dans la production écrite, donc le recours à cette langue est une technique d'enseignement effective. Elle aide les apprenants à la coopération dans les échanges des idées et aussi pour offrir un climat confortable pour se communiquer et réduire leur anxiété face à la tâche présentée.

Notre thème du mémoire de fin d'étude est intitulé : **le recours à la langue maternelle dans l'enseignement de production écrite en classe de la 5<sup>ème</sup> année primaire.**

Notre travail s'inscrit dans le vaste et riche domaine de la didactique du FLE, et en particulier la didactique de l'expression écrite.

Le choix de notre sujet n'a pas été un coup du hasard, mais un choix qui a été conditionné par l'âge du public visé par la présente recherche.

Nous pensons que le recours à la langue maternelle dans l'enseignement de la production écrite peut créer un contexte où les élèves apprennent et développent leurs capacités d'écriture tout en surpassant les contraintes.

Notre étude décrit l'efficacité de la langue maternelle dans l'enseignement de la production écrite en classe de cinquième année primaire. Ce qui nous a poussé à émettre la problématique suivante :

**Dans quelle mesure, la langue maternelle peut-elle faciliter l'enseignement de la production écrite en classe de la cinquième année primaire ?**

À partir de cette problématique nous proposons l'hypothèse suivante: **la langue maternelle serait une stratégie pour améliorer les compétences rédactionnelles des apprenants pendant le cours de la production écrite.**

La présente recherche est portée sur les objectifs suivants :

- **Mettre en lumière le rôle de la langue maternelle dans l'enseignement de la production écrite.**
- **Voir l'effet de la langue maternelle sur l'amélioration de la compétence rédactionnelle chez les élèves de la cinquième année primaire à l'école Merabet Chadli : Mtoussa- Khenchela.**

Ce travail sera divisé en deux parties distinctes et complémentaires :

La partie théorique contient deux chapitres. Au niveau du premier chapitre, nous présenterons tout ce qui concerne le contact des langues, à savoir, les langues présentes en Algérie, le plurilinguisme et le bilinguisme, l'emprunt, les interférences, l'alternance codique, mais aussi l'apport de la langue maternelle dans l'enseignement/ apprentissage du FLE)

Dans le deuxième chapitre, nous projeterons la lumière sur l'enseignement de la production écrite en classe de la cinquième année primaire

La partie pratique comptera un seul chapitre. Ce dernier sera consacré à l'expérimentation et l'analyse des résultats, et cela dans le but de vérifier le rôle de la langue maternelle dans l'enseignement de la production écrite en classe de la cinquième année primaire. La conclusion générale donnera une réponse à notre problématique et la vérification de l'hypothèse déjà émise.

PARTIE  
THÉORIQUE

# CHAPITRE 1: LE CONTACT DES LANGUES

## **Introduction**

Comme dans tout travail de recherche scientifique, il est nécessaire de passer par des théories relatives à notre thème de recherche, donc dans ce premier chapitre, nous allons essayer d'une part de donner un aperçu sur le contact de langue en Algérie ainsi que le bilinguisme et plurilinguisme, en définissant quelques concepts comme : l'emprunt, les interférences, l'alternance codique et ses types, et d'autre part nous allons mettre en lumière l'apport de la langue maternelle dans l'enseignement / apprentissage du FLE.

### **I-1- Qu'est-ce qu'un contact de langues ?**

Le contact de langues est la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe utilisent deux ou plusieurs langues ; autrement dit : il inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'une telle ou telle communauté linguistique. Elle est au cœur de la modification et de la variation linguistiques, en synchronie comme en diachronie (deux aspects fondamentaux d'une langue), la première s'intéresse à sa mise en place ou l'état d'une langue à un moment donné ; tandis que la seconde : s'intéresse à ses évolutions dans le temps, elle est pratiquement l'histoire de la langue.

Dans le même champ, MOREAU a dit concernant «le contact de langue qu'il sera possible d'envisager les rapports et les interférences entre langues d'une part, et entre variétés d'une même langue, d'autre part, d'un point de vue synchronique ou diachronique». (**Moreau, 1997, p. 203**).

Le contact de la langue est l'un des principaux objets d'étude de la sociolinguistique, il se produit lorsque les locuteurs de deux ou plusieurs langues ou variétés interagissent et s'influencent naturellement. Les langues en contact sont des langues utilisées alternativement par les individus d'une même société. Donc, le contact des langues est un aspect fondamental pour le changement des langues.

L'Algérie est l'un des pays touchés par ce phénomène, elle a connu plusieurs invasions étrangères et dont l'histoire est profondément influencée par multiples civilisations (phénicienne, carthaginoise, byzantine, turque, romaine, arabe et française).

D'une manière générale, nous remarquons qu'il existe quatre langues de communication en Algérie.

Nous citerons ces dernières par ordre de fréquence d'utilisation.

## **A- La langue arabe :**

Cette langue est l'une des principales langues parlée au monde avec plus de 300 millions de personnes dans divers pays arabes l'utilisent comme langue naturelle.

C'est la langue officielle en Algérie. L'arabisation est maintenue pour répondre à un objectif principal qui est :

L'intégration totale des Algériens à la civilisation arabo-musulmane, et deux une seule identité politique.

Elle est focalisée essentiellement sur la religion islamique, par ce que l'arabe est la langue du «Coran» :

«L'islam et la langue arabe ont été utilisés comme force de résistance et d'opposition à la politique de déculturation et de désarabisation du peuple algérien mais aussi comme facteurs de cohésion et d'union». (BENCHERFRA, 2002, p.44).

Cela explique que la langue arabe et l'islam sont indissociables (inséparables) ; deux faces d'une même pièce de monnaie parce que l'arabe comme une langue du Coran aussi c'est une langue du prophète ; donc le prophète Muhammed □ a reçu les messages d'allah en arabe par l'intermédiaire de l'ange Gabriel sur une période de vingt, trois ans.

## **B- L'arabe dialectal :**

En Algérie comme dans tous les pays arabes, l'arabe dialectal est celui qui est parlé à la maison. «La darja» langue maternelle des enfants, est une langue parlée et non écrite, qui n'est jamais abordée à l'école. Il est varié, le parler de l'Est Algérien varie un peu de celui du centre de l'ouest et le sud.

CHIBANE affirme que : «malgré l'importance numérique de ses locuteurs et son utilisation dans les différentes formes d'expression culturelle... L'arabe dialectal n'a subi aucun processus de codification ni de normalisation». (CHIBANE, 2003, p. 20)

L'arabe dialectal en Algérie est utilisé dans les lieux publics : le rue, les cafés, les stades, elle est employée dans des situations de communication informelles intimes : en famille entre amis ...etc.

## **C- Le berbère :**

Le berbère est une langue maternelle des Kabyles, habitants de la région centre nord de l'Algérie. Cette langue est un instrument linguistique oral.

Après l'indépendance la langue berbère n'a bénéficié aucun statut privilégié comme il a dit ZOBOOT : «Le berbère n'a jamais bénéficié ni de mesure administrative ou politique, ni de conditions matérielles pouvant favoriser son développement». (ZABOOT, 1989, p. 50)

## **D- La langue française :**

Cette langue occupe une place importante dans la société algérienne et cela depuis son introduction par la colonisation comme une langue officielle, Autrement dit après la conquête 1830 que l'usage la langue française fut ressenti en Algérie. Le français procédait un statut privilégié par rapport à toutes autres langues en présence.

Avant l'indépendance, la langue française à été la seule langue qui joint d'un statut officiel et reconnu par l'état colonial.

Après l'indépendance, l'arabe devient la langue nationale, et officielle, cette langue est reléguée au rang des langues étrangères.

Malgré l'outil juridique de la politique l'arabisation visant à réduire l'influence du français dans les institutions de l'état et dans le paysage linguistique algérien, l'usage du français reste opérationnel.

Aujourd'hui, la langue française tient en réalité une grande place en Algérie. Son enseignement commence à partir de troisième année primaire comme lesouligne : 'P.Gorgeais' après une période d'arabisation massive de l'enseignement et l'affirmation de l'unicité linguistique national, les autorités algériennes favorisent de nouveau l'enseignement de la langue française'. **(Gorgeais, 2006, p. 172).**

Dans le domaine de l'enseignement ; elle est la première langue étrangère où elle est enseignée à partir de la troisième année primaire jusqu'un la troisième année secondaire. Elle connait aussi un renforcement dans l'enseignement supérieur.

En considérant la langue française comme une langue du travail dans plusieurs secteurs en Algérie, également.

Cette langue et l'arbre sont les deux langues de communication et de fonctionnement : au sein de la banque 'travail technique' : veut dire : tout ce qui concerne l'analyse financière, la comptabilité ou la gestion, se fait en français, aussi plusieurs filières assurent leur enseignement en langue française telle que : l'architecture, la médecine, et la pharmacie...

On peut dire de plus que le français est une langue d'administration et de transmission du savoir ; elle a encore un rôle très important dans la vie économique fonctionnent presque exclusivement en français.

IBRAHIMI, KHAWLA TALEB, affirme que : «le français occupe une place importante dans les mass média écrits ; ce sont les quotidiens et périodiques algériens en langue française qui ont la plus large diffusion». **(IBRAHIMI, 1995)**

Donc le français est devenu en Algérie la langue de culture, d'expression et de création.

## **2- Le bilinguisme et le plurilinguisme en Algérie**

La situation linguistique en Algérie se caractérise par la présence de plusieurs langues donc :

### **2-1- La bilinguisme**

C'est le cas d'une maîtrise parfaite et identique de deux langues ; l'individu qui a appris à parler dans deux langues en même temps est dit : bilingue : ce dernier : concerne tous les sujet qui sont capables de produire ou même de comprendre des énoncés dans plus d'une langue. De même, on considère la motion 'bilingue' les personnes qui se servent deux langues ou dialectes dans la vie quotidienne, et comme il a dit André Martinet : 'le bilinguisme c'est l'emploi concurrent de deux idiomes par un même individu ou à l'intérieur d'une même communauté'. (Martinet, 1982, p.167)

Cela veut dire que le bilinguisme c'est une situation linguistique où les individus ayant la capacité de produire des énoncés signifiants dans deux langues ou de posséder une compétence linguistique (lire, écrire, parler, écouter) dans une autre langue que sa langue maternelle.

Il y a des avantages à être bilingue comme : les bilingues sont plus aptes à faire plusieurs activités à la fois, ces individus peuvent passer d'une activité à l'autre plus rapidement que les monolingues. En outre : une meilleure capacité de concentration ; en effet le lobe frontal qui contient parmi autre les centres de la pensée / concentration serait plus actif chez l'individu bilingue. De plus, 'apprendre une autre langue permet d'élargir son champ intellectuel. Il est même prouvé que cette gymnastique de l'esprit permet de ralentir l'évolution de la maladie d'Alzheimer'.

Selon André Martinet : il y a quatre subdivisions de bilinguisme :

- Le bilinguisme répéteur ou passif : la langue la moins connue est comprise sans être parlée.
- Le bilinguisme non récepteur : la langue est parlée mais elle est très parfaitement comprise.
- Le bilinguisme écrit : la langue la moins connue est comprise à la lecture.
- Le bilinguisme technique : les connaissances de la seconde langue sont réduites aux contextes professionnelles.
- Il existe aussi des types du bilinguisme.
- Le bilinguisme individuel et le bilinguisme social :

On va projeter les lumières sur les forces linguistiques qui subsistent dans la société d'une communauté d'individus. Alors le bilinguisme social rencontre beaucoup de dissemblances qui sont attachées à la langue dans diverses sociétés complexes.

Le bilinguisme individuel est l'aboutissement d'un processus social et historiques. Le bilinguisme peut être décrit selon : les degrés c'est-à-dire : la connaissance que l'individu possède deux langues qu'il emploie aussi : la fonction c'est-à-dire le rôle que ces langues jouent dans la structure globale de son comportement ou les buts visés par l'usage de ces langues.

### **le bilinguisme équilibré et bilinguisme dominant**

Revenant à l'importance de la compétence linguistique de deux langues on considère que le bilinguisme équilibré comme la domination des compétences dans deux langues différentes, il faut distinguer le bilinguisme équilibré du bilinguisme dominant.

Donc, dans le bilinguisme dominant, la compétence dans la langue maternelle est supérieure à celle dans l'autre langue.

### **le bilinguisme composé et bilinguisme coordonné**

L'individu serait un bilingue composé lorsqu'il apprend deux langues dès le très jeune âge dans le même contexte de l'apprentissage, et il serait de type coordonné s'il a appris la deuxième langue dans un contexte différent de celui de l'apprentissage de la première langue.

### **le bilinguisme précoce**

Ce type s'exprime simultanément avec le développement général des acquis cognitifs de l'enfant, car cette expérience affirme que l'enfant dans le cas n'est pas sage.

Ce bilinguisme peut se subdiviser en deux catégories :

#### **A. Le bilinguisme précoce simultané**

Désigne habituellement la situation d'un enfant qui apprend deux langues en même temps, dès la naissance. Cela produit généralement un bilinguisme fort, appelé bilinguisme additif. Cela veut également dire que le développement langagier de l'enfant est bilingue.

#### **B. Le bilinguisme précoce consécutif**

Ce bilinguisme apparaît dans le cas d'un enfant qui ayant grandi dans une famille monolingue, et ne parlent donc qu'une seconde langue, mais lorsqu'il entre à l'école il apprend une seconde langue ou forcément il maîtrise celle de la société qui l'entoure.

### **Le bilinguisme additif et bilinguisme soustractif**

Le bilinguisme additif désigne la situation où une personne a acquis ses deux langues de manière équilibrée. Il s'agit d'un bilinguisme fort. Le bilinguisme soustractif désigne la situation où une personne apprend la deuxième langue au détriment de la langue première,

particulièrement si la langue première est minoritaire. La maîtrise de la langue première diminue alors que la maîtrise de l'autre augmente.

### **Bilingue biculturel, bilingue monoculturel**

La personne biculturelle définie comme étant celle qui participe à la vie de deux ou plusieurs cultures, qui s'adapte à l'autre, et qui combine et synthétise certains traits de chacune d'elles, il semble évident que de nombreux sourds sont également biculturels, et le bilingue monoculturel qui est bilingue tout en gardant sa culture seulement (L1). Un individu bilingue qui renonce à l'identité culturelle de son groupe pour adopter celle du groupe (L2) est considéré comme un bilingue acculturé à L2.

### **2-2- Le plurilinguisme**

L'Algérie est considérée comme un pays plurilingue donc : le plurilinguisme : c'est le cas d'une maîtrise de plusieurs langues, aussi l'existence de ces langues sur le même territoire.

Le plurilingue: concerne toute personne qui parle quotidiennement et sans difficulté diverses langues; cet individu possède une compétence à l'écrit dans une langue et une de l'oral dans des plusieurs langues.

Par exemple : un français qui s'exprime dans sa langue maternelle, et qui est également en mesure de parler en anglais, en espagnol et en italien...

Le dictionnaire Larousse définit le plurilinguisme comme :

'particularité linguistique que certaines personnes possèdent ou développent grâce à des études ou des voyages, qui consiste à pouvoir parler au moins trois langues différentes, exemple ; certains pays européens sont plus axés sur le plurilinguisme que la France'. (site)

En d'autres termes le plurilinguisme est un état d'un individu ou d'une communauté qui utilise concurremment plusieurs langues selon le type de communication, situation qui en résulte.

### **3- L'emprunt :**

Le dictionnaire linguistique Larousse définit l'emprunt comme : «il ya emprunt linguistique quand un parler A utilisée et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dit langue source) et que A ne connaissait pas, l'unité ou le trait emprunté sont eux même qualifiés d'emprunt ». (**Dictionnaire linguistique Larousse, 1994**)

Cela veut dire que : l'emprunt est un procédé qui consiste pour les utilisateurs d'une langue, à adopter intégralement ou partiellement un trait linguistique d'une autre langue.

Aussi ; les principales causes des emprunts linguistiques sont les guerres, le commerce et la colonisation tel que : l'Algérie et la France.

Quand on parle des emprunts, on fait souvent référence aux seuls emprunts lexicaux, lorsque quelqu'un a recours aux mots étrangers pour les intégrer dans sa propre langue. En vue de simplifier le processus, on admettra qu'il existe trois types d'emprunt.

- L'emprunt direct : quand un mot ou un groupe de mots est repris sans modification (staff, shopping, cannelloni, etc) ou avec adaptation phonétique ou orthographique.

Exemple : artéfact, d'émotion, cafétéria, boléro, cannelloni, etc.

- Le calque : quand le mot ou le groupe de mot est traduit, plus ou moins fidèlement, dans la langue d'arrivée.

Exemple : salle de séjour = living room

- Emprunt sémantique : quand un sens d'origine étrangère est ajouté à un mot de la langue d'arrivée.

Exemple : réaliser, de rendre compte, en anglais : to realize.

Avoir les bleus; en anglais : to have the blues.

Ce n'est pas ma tasse de thé : en anglais: it's not my cup of tea.

Gratte-ciel : en anglais : sky scraper.

Un emprunt est un mot ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunté à une autre langue, sans le traduire, mais en l'adaptant généralement aux règles morphosyntaxiques, phonétiques et prosodiques de sa langue (dite langue d'accueil), le terme emprunt est d'ailleurs discutable dans la mesure où il n'y a jamais ni contrat ni dette et dans la mesure où les mots n'ont pas été rendus...

L'emprunt doit être clairement distingué de l'héritage qui, pour le français, correspond à l'évolution par voie orale et selon des processus complexes, de mots latins et germaniques.

Chaque langue est ainsi composée de mots autochtones, qu'elle a créés ou hérités de ses racines, et de mots empruntés à d'autres langues. Le mécanisme de l'emprunt suppose des contacts entre les langues et entre les personnes. Un emprunt est d'abord effectué par un locuteur individuel ou par un groupe, certains sont ensuite adoptés par la langue, d'autres disparaissent.

#### **4- Les interférences**

Quand deux langues sont en contact, il se produit entre elle des interférences donc l'interférence c'est le transfert inconsciemment et de façon inadéquate des unités d'une langue connue dans la langue cible. En effet ce transfert influence sur différents plans en plusieurs champs d'étude :

- Phonétique (accentuation et intonation).
- Morphosyntaxe (genre et forme de mots)
- Syntaxique (la structure, la construction et l'organisation des phrases).

- Réalisation (acte de parole).

Selon Wenreich: 'l'interférence désigne un remaniement de structures qui résulte de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble du système morphologique et certains domaines du vocabulaire' (Wenreich, 1953)

En d'autres termes : l'interférence c'est un phénomène d'interactions dynamiques, non réductible à une seule langue et liés au traitement plutôt qu'à la structure des langues.

### **5- L'alternance codique : (code switching)**

Ce concept concerne un locuteur alterne deux langues ou plus, ou variétés de langues, ce locuteur est activement bilingue ; dans le contexte du monde francophone l'Algérie et Canada sont des pays où le français se trouve en contact avec d'autres langues.

L'alternance codique est un phénomène linguistique dont lequel un locuteur bilingue bascule librement entre ses langues ou sein d'une même énonciation.

Comme il a dit : J-GUMPERZ : 'l'alternance codique est la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents' : (GUMPERE, 1989, p. 57).

Cela veut dire que l'alternance consiste à passer d'une langue à une autre langue ou d'une variété de langue à une autre et les énoncés bilingues produits par les locuteurs sont structurés grammaticalement c'est-à-dire que ces énoncés semblent obéir à une seule et même syntaxe.

L'alternance codique pourrait être définie également comme l'utilisation de langues différentes variées lorsque la situation sociale ou sociolinguistique est différente ou pour signaler cela à l'interlocuteur par exemple : un bilingue parlant l'arabe et le français algériens peut utiliser l'arabe algérien à la maison et le français dans son travail.

Un changement de situation peut être défini comme un changement de l'un des composants d'une situation sociolinguistique, tel qu'un interlocuteur, un paramètre de bien ainsi que d'autres éléments cela signifie que les langues ou les variétés de langues portent et signalent des significations sociales; ces codes sociaux, comme les appellent certains spécialistes, sont liés à des choix et à des situations sociales.

L'utilisation de l'alternance codique peut être inconsciente car les locuteurs peuvent utiliser les langues disponibles sans réelle conscience de choisir une langue en particulier.

L'alternance codique est un phénomène de contact apparaissant ordinairement lorsque plusieurs langues sont présentes, la réalité qu'offre le paysage linguistique algérien fait que l'alternance codique devient un phénomène fréquent, voir une stratégie naturelle de communication, lors des conversations quotidiennes des algériens.

Globalement, l'alternance codique est un comportement naturel et un moyen inévitable d'exprimer sa pensée. Parmi les bilingues de l'Algérie les résultats montrent que l'occurrence de l'alternance codique diffère d'un cas à l'autre car elle est étroitement liée aux individus, en d'autres termes : il s'agit d'une stratégie du discours utilisée par les orateurs pour communiquer efficacement et atteindre leurs objectifs.

## **6- Les types de l'alternance codique :**

### **A. L'alternance codique intra-phrastique :**

Cette forme se caractérise par l'existence de deux structures syntaxique des deux langues différentes dans une même phrase, c'est-à-dire que le changement de langue s'effectue à l'intérieur d'une même phrase exemple :

'Une différence que de notre temps they like to be entertained à la place de entertain them selves'.(site)

Poplack note que 'des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase'. (Poplack, 1988, p.23)

### **B. L'alternance codique inter-phrastique :**

Correspond à l'usage alternatif au niveau d'unités plus longues de phrases ou de fragments de discours dans les productions d'un même locuteur ou dans les prises de parole entre interlocuteurs.

#### **Exemple :**

Ok ... Ben... Une fois à l'école j'ai assis sur une chaise a brisé.  
And everybody laughed so I was totally embarrassed. Eh.... Ummm....Oui.  
Je trouve les jeunes ils disnet oh it's boring.

### **C. L'alternance codique extra-phrastique :**

Apparaît lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques, des proverbes et dictons. Ces derniers sont insérés dans des segments monolingues. Ils servent à ponctuer le discours.

#### **Exemple :**

Vraiment. I guess, il y avait des complications...

## **7- L'interlangue:**

L'apprentissage d'une langue étrangère a lieu progressivement et pendant l'acquisition des connaissances langagières nouvelles, le sujet construit un système qui est appelé l'interlangue'. Cette appellation fait référence au comportement d'apprentissage lui-même : habituellement, l'apprenant considère la langue parlée par les locuteurs natifs comme système de référence et son but est d'arriver aux mêmes compétences langagières que celle maîtrisées par le locuteur natif. Tant qu'il n'a pas atteint le niveau linguistique d'un locuteur 'moyen' de

cette communauté linguistique, l'apprenant se situe dans un état intermédiaire correspondant au nom 'interlangue'. Une progression langagière nécessite ensuite des caractéristiques particulières : au lieu d'être un système rigide et accompli, l'interlangue fait preuve d'une grande instabilité et d'une perméabilité importante permettant un enrichissement et un développement constant et parallèle aux efforts investis par l'apprenant.

Le dictionnaire Larousse définit l'interlangue comme suit :

'Langue artificielle construite à partir de traits communs à plusieurs langues naturelles et destinée à servir à la communication internationale'.(site)

Le meilleur apprentissage a besoin de la réactivation de structure linguistique et psycholinguistique dans l'usage de la langue cible et la langue source.

On peut dire que l'interlangue est basée sur la théorie selon laquelle un cadre mental se cache dans le cerveau humain. Lorsque vous essayez d'apprendre une deuxième langue dans un environnement différent. Ce sera l'activation, par exemple, il est plus précis, plus complexe et plus fluide dans un domaine que dans un autre.

## **II-1- L'apport de la langue maternelle dans l'enseignement apprentissage du F.L.E**

La langue maternelle aide l'enseignant à transmettre les connaissances de façon facile et efficace par ce qu'elle peut aider à :

- **Débloquer une situation d'incompréhension**

Parfois l'enseignant se trouve dans une situation où ses apprenants ne comprennent pas ce qu'il dit en langue étrangère (le français) et ne peuvent pas répondre, dans ce cas-là, il est obligé du recours à la langue maternelle pour traduire et en facilitant la compréhension et résoudre le problème.

- **Expliquer**

Certains enseignants préfèrent expliquer directement en langue maternelle parce qu'ils savent que leurs apprenants ne vont pas comprendre s'ils expliquent en français et également pour gagner le temps.

- **Donner des consignes**

Lorsque l'enseignant donne des consignes aux élèves en français mais ils ont mal à saisir le sens, il faut appeler à la langue maternelle pour traduire ces consignes, pour que les élèves puissent réaliser la tâche demandée.

- **Renforcer la compréhension :**

Lorsque l'explication de l'enseignant est en français, il remarque que les apprenants l'ont pas assimilé entièrement et qu'ils ont encore quelques difficultés au niveau

d'apprentissage. Donc il s'en à la langue maternelle pour consolider des acquis et garantir le compréhension.

- **Guider les élèves**

Parmi les rôles de l'enseignant dans la classe: le guidage des élèves pour résoudre les problèmes rencontrés durant l'apprentissage, cette stratégie peut se faire par le biais de la langue maternelle parce qu'elle facilite la et rassure l'efficacité de ce guidage.

## **2- La langue maternelle :**

La langue maternelle (langue mère) est une langue originelle, c'est un point de départ, et la plus employée par le locuteur.

Aussi c'est la première langue apprise par enfant avant la scolarisation, souvent au sein de la famille, et la plupart du temps la langue parlée dans le pays qu'il habite.

L'acquisition de la langue maternelle se fait maternellement à travers ces trois points :

- L'apprentissage de la langue maternelle est spontané et ne fait l'objet d'une constitution structurée.
- La langue est transmise par le milieu social sans que l'apprentissage ne soit passomnis à un institutionnel 'l'école'.
- Grâce aux interactions immédiates de l'entourage familial, le locuteur apprend à produire et s'exprimer avec les autres.

Selon VYGOTSK (1985), l'apprentissage de la langue maternelle s'opère de manière inconsciente et elle est acquière par l'enfant spontanément à travers des expériences provoquées par le contact avec son environnement immédiat.

'L'acquisition de LM coïncide avec celle du langage en général et implique l'enfant dans sa totalité liée à la structuration du champ perceptif, à la formation des concepts et au développement de la conscience, le locuteur natif est considéré comme meilleur connaisseur de sa langue'. (Mousli, 2018, p. 6)

La langue maternelle est surtout celle que l'individu assimile et comprend mieux, au sens d'une valorisation subjective qu'il fait par rapport aux langues qu'il connaît. Il s'agit également de la langue acquise de manière tout à fait naturelle par le biais de l'interaction avec l'entourage immédiat, sans intervention pédagogique et sans une réflexion linguistique consciente.

Il y a certains cas où l'enfant apprend deux langues en même temps, c'est-à-dire, deux langues lui sont parlées aussi souvent, afin qu'il les apprenne, les comprenne et les utilise à la même fréquence. Il adopte alors deux langues maternelles. Cela a bien, par exemple, dans le cas des descendants directs de parents immigrés (l'enfant apprend la langue des parents et celle du pays d'accueil) ou encore dans les régions ayant plus d'une langue officielle.

### **3- La langue étrangère:**

La notion de langue étrangère s'est développée durant la seconde moitié du 20<sup>ème</sup> siècle, après la deuxième guerre mondiale, des évolutions en didactique ont été menées pour préserver le statut et permettre la diffusion des langues dans le monde. Une langue est dite étrangère dans un pays quand les instances politiques lui attribuent ce statut de langue étrangère, qu'est un statut éducatif. Elle est considérée comme une langue apprise institutionnellement après avoir acquis une langue maternelle.

La langue étrangère (LE) est une langue qui n'est pas la langue naturelle de la personne et qui n'est pas couramment parlée dans le pays du locuteur ou dans le pays d'origine de la personne visée et comme il dit DABENE: on peut appeler la langue étrangère: "la langue naturelle d'un groupe humain dont l'enseignement peut être dispensé par les institutions d'un autre groupe, dont elle n'est pas la langue propre". (DABENE,1994, p. 14)

Ceci peut refaire par diverses façons : par la voie scolaire, par des cours, des formations à l'âge adulte, par des manuels ou des méthodes multi médiats, ... Etc

En Algérie le français c'est la première langue étrangère, non naturelle que l'on acquiert en second, cette langue devient une langue essentielle et son apprentissage est important dans notre vie, que soit professionnellement on même quotidiennement.

En outre, dans le domaine de l'enseignement la langue étrangère pour les élèves est une expérience et capacité pour avoir lie et écrire, c'est l'art de savoir-faire et savoir être, aussi est une méthode pour bâtir et créer une personnalité forte et fiable.

### **4- La place et le rôle de la langue maternelle en classe du F.LE**

La langue maternelle sera le seul moyen qui permettra aux apprenants de réduire leur anxiété vis-à-vis de la langue étrangère, donc cette langue occupe une place primordiale en classe du FLE car l'enseignant peut avoir recours à la langue maternelle pour confirmer que les apprenants ont compris les cours et tout ce qu'il veut expliquer.

La langue maternelle elle est toujours présente dans la classe, celle-ci est la base de tout apprentissage d'une langue étrangère et comme affirme certains didacticiens, la langue maternelle est comme la référence toujours présente "quoi qu'on dise et qu'on fasse la langue maternelle est toujours là, visible ou invisible, mais présente dans l'enseignement apprentissage des langues étrangères. C'est la référence première, le fait conducteur, le truchement universel". (GALISSION.R, 1986, p.52)

La langue maternelle peut devenir un auxiliaire précieux de l'enseignant car celle-ci permet la progression de l'apprentissage de la langue étrangère, de même L M peut être une aide non négligeable pour les apprenants. En effet quand l'enseignant partage leur langue naturelle, les

apparents ont la possibilité de l'utiliser s'ils en ressentent le besoin, pour demander des formes linguistiques ou des explications. Les enseignants peuvent parfois utiliser la langue maternelle pour motiver et susciter intérêt de leurs apprenants.

Le fait que l'enseignant connaisse et fasse usage de la langue naturelle de ses apprenants en classe peut faciliter le contact, les mettre à l'aise et les encourager.

Dans la situation de l'apprentissage scolaire d'une langue étrangère, aucun pédagogue ne peut ignorer le fait que l'apprenant recourt inconsciemment à sa LM tout au long des processus d'apprentissage par exemple: lorsque l'enseignant évoque un signifiant tel que "arbre" l'apprenant fait appel au signifié enregistré au L M pour comprendre la référence ou la réalité de l'objet.

## **Conclusion**

Afin de conclure ce chapitre, nous pouvons dire que l'Algérie est un pays plutôt plurilingue et non pas bilingue on peut citer l'arabe ou l'arabe dialectal comme une langue maternelle

Cette langue en classe du FLE joue un rôle très important par ce qu'elle aide de déblocage d'une situation d'une compréhension, également aide le renforcement de la compréhension,

Le recours à la langue maternelle est essentiel pour la confirmation que les apprenants ont compris le cours et l'explication de l'enseignant.

Cette recherche nous ouvre les portes pour entamer notre deuxième chapitre qui s'intitule : l'enseignement de la production écrite en classe de la cinquième année primaire.

CHAPITRE 2:  
L'ENSEIGNEMENT DE LA PRODUCTION ÉCRITE  
EN CLASSE DE LA 5<sup>ème</sup> ANNÉE PRIMAIRE

## **Introduction**

Si la lecture et la compréhension de l'écrit constitue la clé de voûte de toute démarche d'apprentissage linguistique, la production écrite en est sans doute le couronnement. En effet, cette activité est présente en 5<sup>ème</sup> AP, sous la forme d'une situation d'intégration où l'apprenant est appelé à mobiliser des savoirs (des graphies, des lettres, des sons, des mots, ...), des savoir-faire (exercice de sa vigilance orthographique) pour résoudre un problème lié à la vie courante: fabriquer des postes d'animaux sauvages, préparer le programme de la visite du musée, raconter la visite, présenter son métier préféré, réaliser un panneau de photos et textes pour expliquer comment agir face à une catastrophe naturelle. Dès lors, l'apprenant n'apprend pas à rédiger des textes dans l'unique but d'obtenir des notes lui permettant d'être admis dans un niveau scolaire supérieur, mais aussi pour acquérir la compétence de communication dont il se servira dans des situations de communication réelles de la vie quotidienne.

Dans ce deuxième chapitre nous allons aborder les points suivants :

- Qu'est-ce qu'un enseignement.
- Les stratégies d'enseignement.
- Qu'est-ce qu'une production écrite.
- L'évaluation de la production écrite en classe des langues.
- La production écrite en approche communicative.
- La démarche pédagogique à suivre en classe lors d'une séquence de production écrite.
- L'importance de la production écrite en classe du FLE.
- Les difficultés de l'activité de la production écrite en FLE.

### **1- Qu'est-ce qu'un enseignement ?**

Enseignement «dérivé du verbe enseigner, du Latin populaire s'insignare, du latin classique signare, imprimer un signe, une trace, mettre une marque, signaler une chose » (site)

Donc l'enseignement est une pratique, mise en œuvre par un enseignant, c'est l'action et la manière de transmettre les compétences et les savoirs (savoir-faire, et savoir être), (instruire et endoctriner tout en respectant certaines règles)

Et comme il a dit MINDER –M : «enseigner, est une action qui vise à produire des effets d'apprentissage, c'est-à-dire modifier le comportement»

(MINDER, Michel, 1999, p16)

Alors que « l'enseignement, c'est mettre en contact des systèmes linguistiques et les variables de la situation qui touchent la psychologie de l'individu (modification du comportement)» (Korich, 2011, p. 11)

L'enseignement se distingue de :

L'apprentissage : qu'est l'activité de l'apprenant lorsqu'il s'approprie des connaissances car l'enseignement est tout naturellement associé à l'apprentissage tout ce qu'on enseigne, on l'enseigne toujours pour que l'élève l'apprenne.

L'éducation : dont le but est l'acquisition globale des connaissances d'un individu à différents niveaux (intellectuel, moral, social, scientifique ...) l'enseignement est l'une des composantes de l'éducation.

L'enseignement centre sur un but d'apprentissage des élèves, ou encore la maîtrise d'un contenu, l'acquisition d'habiletés ou d'informations, il portant sur un contenu donné, ce contenu pouvant être des connaissances, des croyances, de l'information, des comportements et posséder de plus des caractéristiques particulières comme généralisabilité.

Comme il souligne FREEMAN concernant l'enseignant: «un professeur est engagé dans une transaction avec l'élève, dans laquelle les actions ou activités de ce professeur en présentant, classifiant montrant, exemplifiant, évoquant, confirmant ou encore indiquant, explicitement ou non, un contenu sont instrumentales en amenant quelque apprentissage ou compréhension de ce contenu par l'apprenant» (**Freeman, 1973, p. 21**)

Cela veut dire que l'enseignement implique l'interaction de trois éléments: l'enseignant, l'apprenant et l'objet de connaissance ; le professeur est la source du savoir et l'élève est tout simplement le récepteur illimité de celui-là

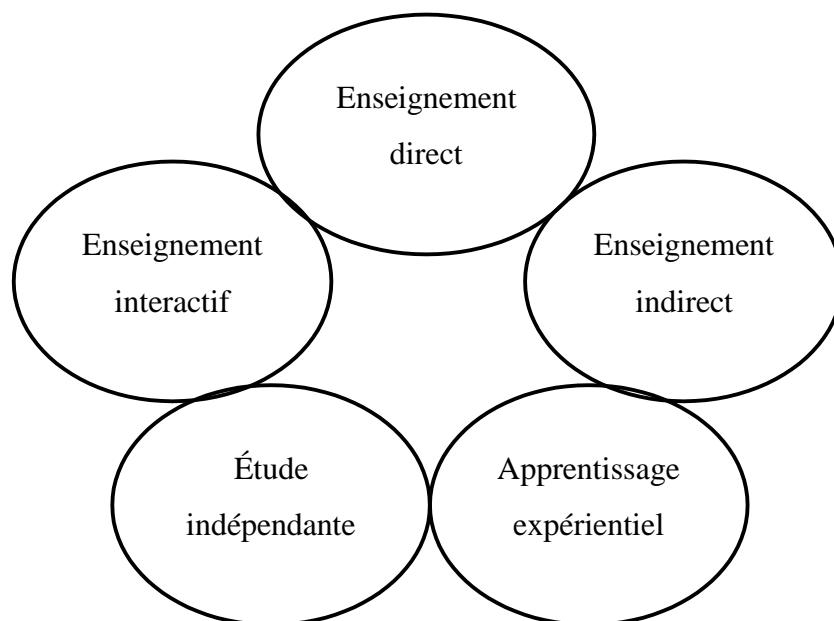
Le but d'enseignement n'est pas de changer le comportement des gens par exemple en les faisant apprendre, mais de transformer le comportement en action et de faire comprendre certains concepts aux apprenants et de développer leur désir d'en savoir davantage.

L'enseignement en tant que transmission de connaissance est basé sur la perception, en particulier, par le biais de l'oratoire et de l'écriture. L'exposition de l'enseignant, le recours à des textes et à des techniques de participation et le débat entre les apprenants sont quelques-uns des moyens employés ou cours du processus d'enseignement.

## **2- Les stratégies d'enseignement :**

Selon Légende (2005), les stratégies d'enseignement se définissent comme un ensemble d'opérations et de ressources pédagogiques qui doivent être planifiées par l'enseignant » (site)

Les enseignants sont amenés à choisir des stratégies d'enseignement adaptées aux objectifs visés, aux types d'apprenant ainsi qu'aux différents contextes de formation. On retrouve dans les écrits des stratégies diversifiées qui permettant ainsi à l'enseignant de faire des choix éclairés.



**Figure 01 : les stratégies d'enseignement**

### **2-1- L'enseignement direct :**

Cette stratégie est principalement axée sur l'enseignant. Elle est très répandue et comporte des méthodes comme l'exposé, le questionnement didactique, l'enseignement explicite, les exercices et les démonstrations.

La stratégie de l'enseignement direct sert à informer ou à développer progressivement certaines habiletés chez les apprenants. Elle est également utile pour présenter d'autres méthodes d'enseignement ou pour faire participer activement les élèves à l'acquisition de connaissances. Cette stratégie est généralement déductive. On présente d'abord la règle ou la généralisation, que l'on illustre ensuite par des exemples.

L'enseignement direct est couramment utilisé par les enseignants, surtout au secondaire. L'usage répandu des méthodes d'enseignement direct doit faire l'objet d'une évaluation et les éducateurs doivent reconnaître que ces méthodes sont d'une utilité limitée pour ce qu'est de développer les capacités, les démarches et les attitudes qu'il faut pour le raisonnement critique, pour l'apprentissage des compétences dans le domaine des relations personnelles ou de l'apprentissage en groupe. Pour que les élèves comprennent les objectifs affectifs et les objectifs relatifs aux processus mentaux de niveau élevé, il faudra peut-être utiliser des méthodes d'enseignement qui se rattachent à d'autres stratégies.

### **2-2- L'enseignement indirect**

L'enquête, l'induction, la résolution des problèmes, la prise de décision et la découverte sont des termes que l'on utilise indifféremment pour décrire l'enseignement indirect. À titre d'exemples de méthode d'enseignement indirect, mentionnons la discussion réfléchie, la formation de concepts, l'acquisition de concepts, la résolution de problèmes et l'enquête.

L'enseignement indirect favorise également la créativité et le développement des compétences dans le domaine des relations personnelles. Il est fréquent que les élèves comprennent mieux les documents et les idées étudiés et soient mieux capables de tirer parti de ces connaissances.

«Le rôle de l'enseignant n'est plus de diriger, mais de faciliter, d'appuyer et de conseiller. Le professeur organise l'environnement pédagogique, donne aux apprenants plus d'occasions de Participer et s'il y a lieu, leur fait part de ses cométaires pendant qu'ils font une enquête»  
**(Matin, M, 1986, p.07)**

Les enseignantes peuvent se savoir des méthodes de l'enseignement indirect dans presque toutes les leçons. Cette stratégie est d'autant plus efficace.

- Que l'on souhaite qu'il y ait raisonnement de la part des élèves
- Que l'on souhaite qu'ils ou elles acquièrent certaines attitudes, valeurs ou compétences dans le domaine des relations personnelles et sociales.
- Que la démarche revêt ou découvrent quelque chose pour pouvoir profiter de ce qu'ils apprendront ultérieurement .
- Qu'il existe plus de bonne réponse.
- Que le but vise est la compréhension personnalisée et la rétention à long terme des concepts ou des généralisations de la part des apprenants
- Que l'on souhaite qu'il y ait participation du soi et motivation intrinsèque
- Que l'on veut que les apprenants prennent des décisions et résolvent des problèmes
- Qu'on veut qu'ils soient capables de poursuivre leur formation durant toute leur vie.

Pour que les élèves tirent le maximum de profit de l'enseignement indirect, il est sans doute nécessaire que l'enseignant enseigne au préalable les habiletés et la démarche qu'il faut pour atteindre les résultats escomptés. Parmi ces habiletés et ces démarches, mentionnons l'observation, l'encodage, le rappel, la classification, la comparaison, l'inférence, l'interprétation des données, la prédiction, l'élaboration, le résumé, la restructuration et la vérification.

À l'instar des autres stratégies, l'enseignement indirect présente certains inconvénients. C'est une méthode qui prend plus ou temps que l'enseignement direct et en vertu de laquelle les enseignants doivent renoncer à certains de leurs prérogatives, sans compter que les résultats sont imprévisibles et sont moins garantis. L'enseignement indirect n'est plus le meilleur moyen d'inculquer de l'information détaillé ou d'inciter à l'acquisition progressive d'habiletés. Cette stratégie ne convient pas non plus lorsque la mémorisation du contenu et le rappel immédiat sont les buts recherchés.

### **2-3- L'enseignement interactif**

L'enseignement interactif repose en grande partie sur la discussion et le partage, Felenz pense que «la discussion et le partage permettent aux élèves de réagir aux idées, à l'expérience, aux raisons et aux connaissances de leur enseignant ou de leurs pairs et leur permettent de penser et de sentir de façon différente.» (Felenz, 1989, p.119)

Les élèves peuvent apprendre grâce à leurs ou à l'enseignant à développer les habiletés sociales, à organiser leur pensée et à développer des arguments rationnels.

À titre d'exemple de méthode d'enseignement interactif, mentionnons les débats, les jeux de rôle, l'apprentissage coopératif, les groupes de laboratoire et la discussion.

L'enseignement interactif autorise toute une gamme de regroupement et de méthodes interactives. Mentionnons à titre d'exemples des discussions avec toute la classe, des projets en petits groupes ou des travaux que l'on demande à deux ou trois apprenants de réaliser ensemble. Il est important que l'enseignant précise le sujet, la durée de la discussion la composition et la taille des groupes, ainsi que les techniques du compte rendu ou de partage, l'enseignement interactif exige de l'enseignant comme de l'apprenant le raffinement des habiletés et des techniques d'observation, d'écoute et d'intervention, et des compétences.

Pour que l'enseignement interactif donne les résultats escomptés, il faut que l'enseignant connaisse à fond la structuration et le développement de la dynamique du groupe.

### **2-4- L'apprentissage expérientiel**

L'apprentissage expérientiel est inductif, est axé sur l'apprenant et les activités. Deux éléments sont essentiels à l'efficacité de l'apprentissage expérientiel : la réflexion personnelle sur une expérience et son application à d'autres contextes.

Nous pouvons prévoir l'apprentissage expérientiel comme un cycle fermé de cinq étapes qui sont toutes indispensables

- L'expérience (l'élève fait une activité)
- Le partage ou la publication (l'élève fait part de ses réactions et de ses observations aux autres)
- L'analyse ou le traitement (l'apprenant détermine des modèles et une dynamique)
- L'inférence ou la généralisation (l'apprenant déduit des principes)
- L'application élève projette de se servir de ce qu'il a appris dans des nouvelles situations.

L'apprentissage expérientiel met l'accent sur la démarche plutôt que sur le produit. Cet apprentissage «est une stratégie efficace si les élèves doivent acquérir directe ou pratique avant de faire un apprentissage à partir des images ou par les symboles par rapport aux méthodes qui font parler, lire ou observer les apprenants».(McNeil ; Wiles, 1990, p. 364)

Donc l'apprentissage expérientiel accroît considérablement la faculté de comprendre et de retenir les élèves sont généralement plus motivés lorsqu'ils font quelque chose, ou mieux encore, lorsqu'ils s'instruisent mutuellement en décrivant ce qu'ils font.

### **2-5-l'étude indépendante :**

L'étude indépendante est une gamme des méthodes d'enseignement qui encouragent chez l'élève l'initiative personnelle, la confiance en soi et l'auto perfectionnement. S'il arrive que l'initiative de l'étude indépendante soit prise par l'apprenant ou l'enseignant, nous nous pencherons ici sur l'étude indépendante planifiée par les élèves nous la direction ou avec l'encadrement d'un enseignant.

Nous saisissons toute l'importance de l'étude indépendante : dans la citation suivante «l'apprentissage autonome a des implications dans le domaine de la prise de décision, car les individus sont censés analyser des problèmes, réfléchir, prendre des décisions et agir selon l'objectif qu'ils se seront fixé. Pour pouvoir prendre la responsabilité de leur vie à une époque de changements sociaux aussi rapides, les élèves ne devront jamais cesser d'apprendre comme la plupart des aspects de la vie de tous les jours sont sans doute appelés à changer profondément, l'apprentissage autonome devrait permettre aux individus de mieux s'adapter aux contraintes qu'imposent le travail, la famille et la société». (**Ministère de l'éducation de la saskatchewan, 1988, p.53**)

L'un des buts fondamentaux de l'éducation est d'aider les élèves à devenir des citoyens autonomes et responsables, en mettant en valeur le potentiel de l'individu. L'école peut aider les élèves à devenir des apprenants autonomes. Toutefois, s'il faut acquérir les connaissances, les capacités, les attitudes et les processus qui se rattachent à l'apprentissage autonome, il convient de les enseigner et de prévoir suffisamment du temps pour que les apprenants s'y exercent. Le recours aux méthodes de l'étude indépendante peut débuter dès la maternelle et se poursuivre pendant toute la scolarité. Les apprenants doivent pouvoir continuer à apprendre après avoir quitté l'environnement pédagogique structure qu'est l'école.

Cette stratégie est très souple. L'enseignant peut en faire sa stratégie principale avec toute la classe, la combiner à d'autres stratégies, s'en revoir avec quelques apprenants seulement et en utiliser une autre avec le reste de la classe.

### **3- Qu'est qu'une production écrite :**

Pour tout enseignant, le but majeur est d'apprendre aux apprenants comment écrire, rédiger et apprendre à produire des textes convenables en situation réelle de communication.

Pour l'apprenant, savoir écrire c'est avoir une stratégie de production de textes acceptables car l'écrit ne consiste pas seulement en bagage linguistique, mais comment réfléchir, sélectionner, et raisonner.

Selon Akmon, «la production écrite est un processus constitué de plusieurs phases : la conception d'idées, la d'élimination du sujet par l'organisation des idées par le biais d'un schéma, la réduction, la révision, le partage et la diffusion».(Akmon, 2009, p. 26)

Donc cette activité qui amène l'élève à former, et à exprimer ses idées, des sentiments, ses préoccupations et ses intérêts cet acte exige la mise en œuvre des habiletés et des stratégies.

« la production écrite est une activité complexe de production des textes à la fois intellectuelle et linguistique qui implique des habiletés langagières» (malmquist, 1973, protett & grill, 1987).

Autrement dit, la production écrite n'est pas facile de l'acquérir, car elle fait intervenir plusieurs dimensions qu'elles soient intellectuelles ou linguistiques.

Aussi, elle ne consiste pas non plus à accoler des phrases ou des propositions grammaticalement valables.

En didactique des langues étrangères la production écrite en vue comme une activité qui a pour objectif la construction du sens. Son apprentissage vise à doter l'apprenant d'un potentiel qui lui permettra de produire des textes dans des situations variées.

A ce propos Thao en 2007 a écrit que « les apprenants ne composent pas des textes pour que l'enseignant puisse corriger leurs fautes mais que la production est une activité qui a un but et un sens : les apprenantes écrivant pour communiquer avec un (ou des) lectures » (Tameur, 2012, p. 50).

La production écrite est une activité sert à créer un espace communicatif entre les enseignants et les apprenants lors de l'activité de rédaction.

L'apprenant est sensé exploiter et démontrer des savoirs spécifiques en lecture et avoir un capital lexical important pour pouvoir produire ou reproduire des textes de différents types et sous différents axes.

Parmi les définitions qui ont été proposés autour de ce terme, nous citons la définition de M. pouliot qui considère la production écrite comme «une capacité à produire des discours écrits bien formés y compris dans leur organisation matérielle, appropriés à des situations particulières diversifiées» (Pouliot, 1993, p. 120)

Dexhenes la définit comme «une activité de production d'un texte écrit vue comme une interaction entre une situation d'interaction et une situation d'interaction et une situation d'interlocution et un scripteur ont le but est d'énoncer un message dans un discours écrit» (le petit robert, 1993, p. 50)

Selon j. p cuq «écrire c'est produire une communication au moyen d'un texte dans un langue écrite » (Cuq, 2005, p. 188)

Nous voyons que j-p Cuq et Deschenes partagent la même idée, ils considèrent la production écrite comme un échange entre un scripteur et un lecteur, cet échange se fait à l'aide d'un texte écrit.

L'acquisition de la production écrite est liée à la lecture car ces deux aspects du langage (l'écriture – lecture) se développent de façon interdépendante et parallèle a ce propos ,Claudette Oriol – boye affirme= « si lire apprend à mieux écrire, écrire apprend toujours à mieux lire car dans l'écriture ne s'oublie jamais et entretiennent le besoin de lire» (**Claudette Oriol boy, 1990,p.69-82**)

Donc la production écrite est un processus, une démarche comportant plusieurs étapes :la création d'idées, la définition précise du sujet par l'organisation des idées, la rédaction, la révision et enfin la correction (la pré-écriture), l'écriture et la post écriture

La production écrite se différencie de la production orale par la forme « écrire ce n'est pas encoder le langage oral en lettres. L'écriture a un fonctionnement spécifique et se distingue du langage oral tout du point des contenus que celui de la forme» (**NYSSSEN, M,2002, p.154**)

La production écrite concerne l'enchaînement de phrases, donc pour enseigner l'écrit, il faut d'abord installer une organisation, on étudie les types d'enchainements de phrases puis la cohérence textuelle ou la façon dont se construit le sens du texte

Nous pouvons dire que la production écrite est un contexte de mobilisation de toutes les compétences et les capacités linguistiques et communicatives à savoir les stratégies et les idées, aussi est un indice révélateur du degré d'autonomie acquis par l'élève et c'est le synonyme de contrôle des acquis ce qui permet au professeur de faire le point sur sa progression.

« L'acte d'écrire sollicite diverses compétences transversales, où l'élève est appelé à mettre en œuvre sa pensée créatrice, à exploiter l'information et à se donner des méthodes de travail efficaces»(**site**)

#### **4- l'évaluation de la production écrite en classe des langues**

L'évaluation constituée un élément essentiel dans toute démarche pédagogique. L'évaluation est toujours présente dans la production écrite. Louis Porcher, définit le processus de l'évaluation par «l'ensemble des processus par lequel menée sur un public déterminé, en autre termes, nous visons à mesurer la distance entre les intentions d'un sujet apprenant et les résultats obtenus» (**site**)

Evaluer consiste à recueillir un ensemble d'informations pertinentes, valides et fiables, à examiner le degré d'adéquation entre celles-ci, et un ensemble de critères convenables traduisant adéquatement le type de résultats attendus, et à leur donner du sens en vue de fonder une prise de décision.

Pierre Martinez aussi définit l'évaluation comme suit : «évaluer c'est donner une valeur, noter, apprécier, le terme recouvre toute recherche visant à rendre objectif les jugements de valeurs portés sur l'apprenant» (**Martinez, 2011, p. 103**)

Dans l'évaluation de la production écrite l'enseignant suit des critères de correction principaux tel que la cohérence, l'adéquation...

Dans le monde scolaire, on peut distinguer trois fonctions différentes de l'évaluation dont deux seront particulièrement concernées par cette contribution: la fonction certificative (prendre des décisions en termes de réussite ou l'échec, voire de classement en termes du degré de réussite, à la fin d'un cycle ou d'une année d'étude), la fonction formative (prendre des décisions pour améliorer l'apprentissage en cours. Une troisième fonction peut pratiquer est la fonction d'orientation ou l'évaluation permet de prendre des décisions pour préparer une nouvelle action, comme par exemple évaluer les pré requis et des élèves en début d'année, ou encore évaluer les dispositifs d'enseignement apprentissage mise en place l'année précédente afin de mieux planifier l'action de l'année qui s'ouvre.

B. Devanne trouve que: « aider un apprenant à progresser, à devenir autonome c'est donc lui signifier précisément sur quels critères ses productions sont évaluées, lui permettre de localiser seul ses erreurs, de rectifier son résultat et (ou sa démarche, lui faire pour réussir la tâche proposée » (**DEVANNEB, 1993, p. 61**)

Ainsi l'évaluation est un concept très récent dans le domaine du savoir, elle permet de comparer entre les résultats obtenus par rapport aux résultats attendus.

Selon le dictionnaire le LEGENDRE Renald l'évaluation est une démarche ou processus conduisant au jugement et à la prise de décision jugement qualitatif ou quantitatif sur la valeur d'une personne, d'un objet, d'un processus, d'une situation ou d'une organisation, en comparant les caractéristiques observables à des normes établies, à partir de critères explicites en vue de fournir des données utiles à la prise de décision dans la poursuite d'un but ou d'un objectif »

Donc l'évaluation de la production écrite a un intérêt et un impact dans l'enseignement. Elle permet à l'enseignant de voir ce que les apprenants ont compris les leçons (points de langue comme le vocabulaire, l'orthographe, conjugaison, la grammaire) d'une séquence par l'emploi de ses activités dans ses productions.

## **5- La production écrite en approche communication**

L'expression est un moyen d'action mis en œuvre par un émetteur sur un destinataire. Le premier cherche à avoir un effet sur le second par le moyen de la langue. La communication ne peut s'établir convenablement sans la présence de l'ensemble de ces paramètres définis par le linguiste Jakobson dans son fameux schéma de la communication.

À titre d'exemple, lorsque l'on s'adresse à une personne qui ne semble pas nous écouter ou accorder de l'intérêt à ce que nous lui disons, cela nous cause, le moins qu'on puisse dire de la gêne et entame fortement notre capacité à poursuivre la communication.

Contrairement à l'oral, l'expression et la compréhension ne sont pas simultanées à l'écrit, elles sont différées. La connexion psychologique entre l'émetteur et le récepteur n'est donc pas tenue pour acquise à l'écrit. C'est pourquoi les enseignants doivent garder à l'esprit de conduire des activités d'expression mettant les apprenants dans une situation de communication précise en définissant le destinataire, la fonction de la communication, le moyen de cette communication et les circonstances spatiotemporelles, sélectionnés de telle sorte que les apprenants soient amenés à utiliser ce qu'ils ont appris antérieurement (savoirs, savoir-faire ....)

En résumé, les apprenants doivent être formés pour être capables de produire tout type de texte authentique en français liés à la vie quotidienne.

### **5-1-Mise en situation de la production**

Le manuel ne doit en aucun cas être un carcan mais un support d'appoint de la mise en place d'un programme.

En production écrite, par exemple les consignes d'écriture proposées dans le manuel de 5<sup>ème</sup> année primaire sont, le moins qu'on puisse dire, des consignes tronquées et démotivants, le rôle de l'enseignant consiste donc aux formules pour mieux les situer dans un contexte de communication réelle.

### **5-2- La simulation**

Une consigne d'écriture réussie est une consigne où l'ensemble des éléments constitutifs d'une situation de communication sont clairement définis.

Il faut, au préalable, définir un récepteur qui peut être réel (un camarade par exemple) ou fictif (toute personne ne faisant pas partie de l'entourage de l'élève). De même qu'il faut définir le moyen de communication utilisé.

En plus de toutes ces informations indispensables, l'enseignant doit réussir, par le truchement de procédés verbaux et para- verbaux à faire sentir à l'apprenant l'envie, le besoin ou le devoir de communiquer une ou des informations à quelqu'un qui en a besoin ou qui les demande.

L'apprenant sent qu'il a un rôle à jouer, ce qui, du coup, constitue un facteur de motivation.

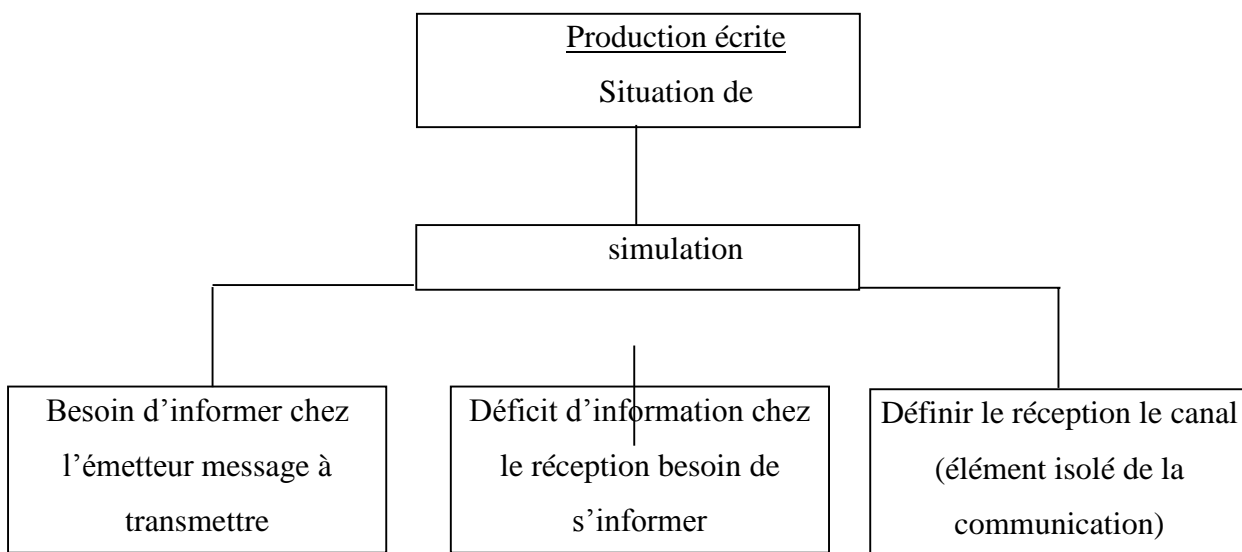
Par ailleurs, les enseignants doués en dessin pourront ainsi mettre à profit leur talent pour familiariser davantage l'élève avec la situation de communication. Dans le même ordre d'idées, si les conditions le permettant l'utilisation des moyens audio-visuels

### 5-3- Le déficit d'information

Lorsqu'un émetteur communique une information, on suppose que le récepteur ne connaît pas le contenu du message qu'il va recevoir. Il a certes la possibilité de la prévoir, d'anticiper, avec une plus ou moins grande précision, mais il demeure une part essentielle de la découverte. Si l'on veut placer l'apprenant dans une situation de communication authentique, il conviendra de préserver cet enjeu de la communication qu'est le déficit d'information.

Exemple : Tu (émetteur) passes tes vacances dans une ville que tes parents ne connaissent pas (déficit d'information chez le récepteur)

Ecris-leur un courriel (code et mal, le courriel est un élément isolé de l'échange) pour leur présenter cette ville (message).



**Tableau 01**

## **6-La démarche pédagogique à suivre en classe lors d'une séquence de production écrite**

Au début du cycle primaire, l'apprenant est d'abord sensibilisé à la production de courts messages, résumés en une phrase simple, dans des situations de communication précises.

Ensuite, l'apprenant doit progressivement passer de la phrase du texte, à la façon dont un texte écrit est structuré, examinant comment et pourquoi les idées exprimées s'organisent et se présentant de manière claire et logique (voir ci-après la cohérence sémantique)

La compétence de fin d'année en production en 5ème année primaire est définie comme suit : l'élève doit être capable de produire un texte d'une trentaine de mots environ, en mettant en œuvre les actes de parole exigés par la situation de communication (compétence de fin d'année)

### **6-1- La clarté de la consigne d'écriture :**

À l'écrit, le destinataire est absent, ce qui explique que la structuration et présentation logique sont des éléments plus importants qu'à l'oral. La lettre par exemple, de quelque type qu'elle soit (informative, explicative, argumentative ...) appelle presque toujours une réponse et constitue un élément isolé de l'échange. Elle est aussi un support déclencheur.

### **6-2- l'ordre chronologique des actions :**

Nous pouvons organiser l'activité en classe selon le déroulement suivant.

- **Moment d'écriture:**

- Lire la consigne aux apprenants et vérifier qu'elle a été bien comprise. expliquer les éventuels nouveaux mots qui s'y trouvent.

Le recours à la langue maternelle (en l'occurrence l'Arabe ou l'Arabe dialectal) est tout à fait possible.

- Expliquer la situation de communication (émetteur, récepteur, message, canal, ...)

- Rappeler les savoirs métalinguistiques : les connecteurs logiques, le temps employé dans ce type de texte à produire.

- Le premier essai d'écriture individuelle : la rédaction doit se faire individuellement en classe et non à la maison. profiter pour passer auprès des apprenants en classe, lire silencieusement ce qu'ils écrivent, attirer leur attention sur des éventuelles fautes, en les soulignant au crayon à papier, sans toutefois les perturber dans leur travail de rédaction. de même que l'élève s'auto-corrige (apprentissage par l'erreur).

- **Moment de réécriture:**

L'élève procède de différentes manières, Il peut effectuer diverses opérations sur le texte écrit au brouillon. Il supprime ce qu'il y a lieu de supprimer, il ajoute ce qu'il faut ajouter,

Il déplace des parties du texte, il remplace des parties du texte (idées, expression, mots, ...)

L'utilisation du dictionnaire l'est tout autant.

- **Moment de finalisation:**

- Mise en propre. L'apprenant rédige au propre individuellement le texte obtenu au brouillon.

### **6-3- Les trois règles de la production écrite:**

Les productions des apprenants doivent respecter les trois règles d'or de la rédaction d'un texte, qui sont:

- La règle de progression.
- La règle de l'isotopie
- La règle de la cohérence et de la cohésion sémantique

- **La règle de progression:**

L'élève doit apporter une nouvelle information pertinente dans chaque phrase, éviter les redondances et les répétitions inutiles (répétition explicites et implicites).

Exemple : Alger est une belle ville et elle est située en Algérie. Il n'y a pas de nouvelles informations pertinentes dans la seconde phrase si le destinataire est algérien .il s'agit là d'une faute de répétition implicite.

- **La règle de l'isotopie :**

Cela signifie que l'élève ne doit passer " du coq à l'âne " ; c'est-à-dire d'une idée à une autre sans transition et sans aucune relation logique.

Exemple: le joueur marque un joli but. La maîtresse a récompensé les meilleurs élèves. On parle ici du joueur qui marque un but et on enchaîne avec la maîtresse qui a récompensé les élèves sans transition.

- **La règle de cohérence et de cohésion sémantique :**

C'est une condition textuelle qui exige la présence, dans le texte des produits par élève, d'une relation logique et non contradictoire entre les phrases du texte, et elle réalise son unité, elle peut être implicite ou explicite.

### **7- L'importance de la production écrite en classe du FLE**

L'objectif principal de l'apprentissage de l'écrit est d'amener l'apprenant graduellement c'est une bonne maîtrise du texte et la compréhension globale d'un récit et arriver à écrire différentes productions.

L'écriture est souvent négligée dans l'enseignement / apprentissage de la langue française. la majorité des élèves se gêneront de l'écriture en raison de ses nombreuses règle difficiles et structures complexes

Pour la rédaction de production écrite en français, les apprenants devraient avoir déjà lu et discuté des sujets différents en classe.

L'enseignement doit assurer que les élèves ont une bonne compréhension du vocabulaire et de l'orthographe entourant le sujet globale de l'écriture avec la grammaire afin que l'élève arrive à comprendre le sujet d'écriture «assurez-vous que vos élèves sont parfaitement informés sur ce qu'ils doivent écrire, ainsi que sur le format et la durée. Demandez-vous si le support pédagogique et la consigne d'écriture sont suffisants pour compléter la tâche, si vos élèves sont clairs sur la tâche visée et si le matériel leur est pertinent ; personne ne veut écrire sur quelque chose dont ils n'ont aucun intérêt» (**site**)

En addition, la structure est l'une des parties essentielles de réussite des productions écrites pour chaque enseignant de langue française en classe du FLE. Donc, la structure et la présentation du matériel que les enseignants utilisent avec l'interprétation lors de la présentation du matériel d'écriture de vos tâches mettent les élèves intéressés aux sujets d'écriture.

L'écriture est à la fois un objet et un outil d'apprentissage; la mise à l'écrit de la pensée s'avère une activité d'analyse vigoureuse. Le rapport entre le langage et la pensée est un processus dynamique, dans lequel la pensée se réalise dans le langage.

Ainsi la production écrite permet le processus nécessaire pour porter de nouvelles connaissances à l'expérience antérieure.

D'ailleurs, il est essentiel que les élèves soient capables de communiquer un raisonnement ou des résultats de manière logique et sensée, et de savoir les représenter différentes formes naturelles comme les mots, les phrases et les textes, cette activité est considérée comme une puissante forme d'apprentissage, qui contribue à générer des idées, des observations, et des émotions.

Une production écrite fournit à l'enseignant un meilleur portrait des apprentissages des apprenants, lui procure des informations plus authentiques au sujet des élèves que des exercices papier crayon.

La production écrite en classe du FLE permet la réorganisation de l'information et une cohérence interne en fonction d'un but.

Elle donne la possibilité de se relire et de réécrire, et la présence d'un lecteur réel ou virtuel est un aspect qui peut avoir un rôle dans l'investissement du sujet écrivain.

## **8- Les difficultés de l'activité de la production écrite en FLE**

La production écrite est une activité complexe qui nécessite la mobilisation de nombreuses connaissances pour sa réalisation.

De nombreuses difficultés entraînent les apprenants à écrire une bonne rédaction.

Celles- ci sont d'ordre linguistiques, socioculturels, procédurales, ... etc.

## **8-1 Difficultés linguistiques**

Ces difficultés concernent en premier lieu le système des règles qui régissent le fonctionnement de la langue telle que : les règles syntaxiques et morphosyntaxiques textuelles qui aident l'apprenant à produire des énoncés. Pour aborder ce sujet, on classe les difficultés linguistiques selon :

### **8-1-1 Lexique**

Concerne l'emploi des mots, la richesse, l'exactitude et l'adéquation.

### **8-1-2 Orthographe**

L'orthographe est un aspect pertinent lors de la production écrite car elle permet de mesurer les erreurs commises pendant la rédaction “.

Cependant, la transgression de ces règles peut engendrer une dévalorisation du texte écrit.

On distingue deux catégories d'orthographe à savoir le type lexical qui traite la façon d'écrire les mots et le type grammatical qui concerne la mise en place des règles grammaticales

### **8-1-3 Morphosyntaxe**

S'intéresse à l'emploi des règles qui régissent l'ordre des mots dans une phrase, cette partie de la grammaire est d'une importance indispensable car le rédacteur est appelé à utiliser correctement les constructions grammaticales d'une manière claire pour éviter l'incompréhension. (**Mémoire, LAKSACI-M, 2018, p.22**).

## **8-2 Difficultés socioculturelles :**

Quant à la production écrite, les connaissances en grammaire et celle du fonctionnement de la langue ne suffisent pas seulement pour une bonne maîtrise de la langue.

De plus, la compétence linguistique doit être soutenue par une certaine maîtrise des savoirs et des savoirs faire socioculturel.

Le scripteur doit, donc, tenir compte du contexte socioculturel dans sa communication : attentes du lecteur, la visée de son texte, ... etc.

Pour ce faire, ce dernier doit connaître ce qu'il faut dire et écrire d'une part, et comment le dire et écrire d'autre part.

Dans cette perspective, la compétence socioculturelle permet à l'apprenant de communiquer de manière convenable et pertinente. dans le cadre européen de référence, cette compétence se définit comme : «la connaissance et les habiletés pour faire fonctionner la langue dans sa dimension sociale» (**conseil de l'Europe, 2005, p.93**).

Donc elle touche la connaissance des marqueurs de relation sociales (les règles de politesse, la connaissance des structures rhétoriques des discours, etc. le socioculturel est

indispensable pour une merveilleuse communication. Cependant le non-maîtrise de cette compétence peut se refléter sur la qualité du texte produit.

### **8-3 Difficultés liées à la connaissance procédurale :**

Elles correspondent au comment écrire, aux étapes de la réalisation de cette activité qui concerne les processus et les stratégies rédactionnels. Pour cela nous citons quelques difficultés relatives à chaque processus.

#### **8-3-1 Planification :**

Pour les rédacteurs moins habiles, ils ne consacrent pas beaucoup de temps à la planification et transcrivent leur idée dès leur apparition. Cependant ceci entraîne les apprenants à un manque de clarté.

#### **8-3-2 Mise en texte :**

La mise en texte en langue étrangère est plus difficile et plus compliquée les scripteurs en langue étrangère font beaucoup de pauses, produisent mots de mots.

En revanche les scripteurs habiles créent un dialogue intérieur pour apprécier ce qu'ils ont écrits.

#### **8-3-3 Révision:**

La révision du texte est une deuxième réécriture. Celle-ci permet de mettre en évidence leurs écrits

Un scripteur habile, en corrigeant ses erreurs, se focalise à la recherche des idées et contrôle la conformité de son texte à l'objectif de départ.

Par contre, un scripteur moins habile lors de la révision s'intéresse au lexique, à l'orthographe et la conjugaison.

#### **Conclusion:**

Finalement, nous pouvons conclure ce chapitre, en disant que la production écrite est une activité complexe, un apprentissage long et difficile qui peut provoquer certaines apprenants le rejet de l'écriture car ils s'en sentent incapables.

L'apprentissage de l'écrit pose problème aux enfant à l'âge de scolarisation et notamment au primaire donc la plupart des élèves au primaire rencontrent des difficultés au niveau de l'écrit en FLE qui constitue une part importante pour la réussite des apprenants dans leurs études: c'est pourquoi il est nécessaire de la part de l'enseignant d'utiliser par exemple la langue maternelle pour faciliter la tâche et résoudre le problème.

# PARTIE PRATIQUE:

CHAPITRE 1:  
L'EXPÉRIMENTATION  
ET L'ANALYSE DES RÉSULTATS

## **Introduction :**

Au cours des deux premiers chapitres nous avons essayé de montrer l'importance de la langue maternelle, ainsi que son intérêt ayant pour objet de favoriser l'expression écrite chez l'apprenant en langue étrangère :

Et dans ce chapitre concernant la partie pratique, nous essayerons de confirmer notre hypothèse par la mise en application des éléments suivants:

- Le déroulement de deux séances, l'une pour le groupe témoin et l'autre pour le groupe expérimental dans une classe de cinquième année primaire dans l'établissement du Merabet Chadli- Mtoussa( Khenchela).
- L'analyse d'un certain membre des productions écrites des apprenants de cette classe pour voir l'avantage et le rôle de la langue maternelle comme stratégie d'enseignement apprentissage

En effet, l'analyse de ces copies nous va permettre d'examiner leur compétence à l'écrit et vérifier sur terrain l'hypothèse émise auparavant.

## **I- Présentation du corpus**

### **A). Le terrain:**

Afin vérifier notre hypothèse et pour l'obtention des résultats significatifs; nous avons choisi l'établissement Merabet Chadli ; se situe dans la commune du Mtoussa de la wilaya Khenchela;

Le primaire ouvert ses portes en 1970. Cet établissement comporte 16 enseignants dont 3 de la langue française et 13 de la langue arabe; et le nombre des élèves est de 448 dont 219 filles; et 229 garçons. Ce primaire est composé de douze classes; chaque classe se compose de deux groupes.

### **B). Le public visé**

Pour effectuer notre recherche nous choisissons comme échantillon les apprenants de la cinquième année primaire en FLE.

La classe que nous avons choisi pour faire notre travail a été divisé en deux groupes ; le premier se compose de 18 élèves, dont 10 filles et 8 garçon, et le deuxième groupe se compose de 19 élèves dont 11 garçon et 8 filles; en ce qui concerne le niveau des élèves la plupart d'eux ont un niveau bon sauf quelques éléments.

Notre corpus se présente sous forme de copie des productions écrites des apprenants, nous tenterons de les analyser afin d'obtenir les résultats qui permettent de valider notre hypothèse et de réaliser nos objectifs.

### **C). Le profil de l'enseignant :**

L'enseignant avec lequel nous avons assisté, travaille dans ce primaire pendant 7 ans, Il nous a donné deux séances pour faire notre stage pratique.

## **II- L'expérimentation:**

### **Introduction:**

Nous avons consacré ce chapitre à l'expérimentation et l'analyse du déroulement de deux séances , l'une pour le groupe témoin : Nous avons travaillé l'activité de la production écrite sans utiliser la langue maternelle et l'autre pour le groupe expérimental, nous avons utilisé la langue maternelle pour bien comprendre la consigne et la boîte à mots de la production écrite , afin de voir le rôle que joue la langue maternelle dans l'amélioration de la production écrite chez les apprenants de la 5<sup>ème</sup> année primaire .

Ainsi, nous analysons un certain nombre de productions écrites réalisées en classe.

### **1) L'objectif de l'expérimentation:**

L'objectif de notre expérimentation vise à essayer de montrer l'utilité et l'importance de langue maternelle dans l'enseignement de la production écrite, ainsi que son intérêt ayant pour objet de favoriser l'expression écrite de la 5<sup>ème</sup> année primaire qui constituent notre échantillon pour mener notre recherche.

### **2) Plan de la première séquence (projet 02)**

Nous allons travailler sur le deuxième projet du manuel scolaire de la cinquième année primaire, ce projet s'intitule "c'est un lieu exceptionnel" ; avec la première séquence qui s'intitule " nous allons au musée"

#### **❖ Oral compréhension:**

- L'objectif à atteindre: L'élève sera capable de :
- Repérer le thème général.
- dégager l'essentiel d'un message oral pour réagir
- repérer l'objectif de message

#### **❖ Compréhension de l'écrit 1:**

Objectifs d'apprentissage:

- Bâter des hypothèses de l'écriture à partir de l'illustration du texte

#### **❖ Vocabulaire:**

L'objectif:

- Augmenter le stock lexical de l'élève.

#### **❖ Grammaire:** le complément de lieu.

l'objectif à atteindre :

- prendre conscience du fonctionnement de la langue.
- Identifier et connaître le complément du lieu .



### **Oral production**

Objectif à atteindre

- restituer un énoncé oral en respectant le schéma intonatif

### ❖ **oral production en interaction**

Objectif à atteindre

- Intervenir dans une discussion en respectant les règles de prise de parole.

### **Compréhension de l'écrit 2**

Objectifs d'apprentissage:

- Identifier les actes de parole dans des textes de lecture

### ❖ **Conjugaison:**

L'objectif:

- l'emploi correct des verbes du 1<sup>er</sup> groupe au présent de l'indicatif.

### ❖ **Orthographe**

Objectif d'apprentissage :

- Reconnaître et identifier le féminin en eur/teur.

### ❖ **Préparation à l'écrit**

L'objectif est :

- Comprendre les consignes et répondre par écrit aux différents exercices proposés.

### ❖ **Lecture systématique:**

• Les objectifs:

- Renforcer l'apprentissage des sons.
- Adopter une bonne vitesse de lecture

### ❖ **Production écrite:(1<sup>er</sup> jet)**

Objectif d'apprentissage:

- Respecter une consigne d'écriture et organiser des informations pour écrire un texte.

### ❖ **Production écrite:(2<sup>ème</sup> jet)**

Objectif d'apprentissage:

- Respecter une consigne d'écriture et organiser des informations pour écrire un texte.

### ❖ **Compte rendu:**

Objectif d'apprentissage:

- Entraîner les apprenants à se corriger et réécrire (autocorrection).

### ❖ **Évaluation**

Objectif d'apprentissage:

- Renforcer les acquis des apprenants par des exercices.
- Contrôler les acquis des apprenants à travers des activités variées.

### 3) Déroulement de la 1<sup>ère</sup> séance:

**Avec le groupe témoin:**

#### 1. L'éveil de l'intérêt: (contrôle du pré-requis).

- Quels sont les musées qu'on a déjà vus?
- Demander aux apprenants de présenter oralement le musée national Cirta.
- Qu'est-ce qu'une brochure.

#### 2. Moment de découverte:

- Proposition de la tâche c'est à dire mise en contact avec la consigne écrite.

Pendant les vacances, tu as visité avec ta famille un grand musée ou tu étais très content.

Rédige un texte de 5 à 6 phrases dans lequel tu parleras du programme de cette visite.

➤ N'oublie pas de :

1. Donner un titre à ton paragraphe.
  2. Conjuguer les verbes au présent de l'indicatif ou au passé composé
  3. Utiliser les pronoms personnels je / nous.
  4. Écrire les lieux et les horaires de la visite
  5. Mettre les majuscules et la bonne ponctuation
- Aide- toi de la boîte à mots suivante.

Noms	Verbes	Adjectifs	Horaire
• Le musée	• Être – avoir	• Grand	• À 08:00 h
• Les tableaux	• Aller	• Petit	• À 09:00 h
• Les sculptures	• Visiter	• Heureux	• À 10:00 h
• Les pièces d'or	• Arriver	• Magnifique	• À 11:00 h
• La brochure	• Démarrer	• Ancien	• À 12:00 h
• Les statues	• Trouver	• Beau	• À 13:00 h
• Le bus	• Accompagne	• belle	• À 15:00 h
• La voiture	• Rentrer		• À 16:00 h
	• Regarder		• À 17:00 h

#### 3. Moment d'observation méthodique:

- Lecture magistrale de la consigne et la boîte à outils effectuée par l'enseignant.
- Lecture individuelle de la consigne par quelques élèves.
- Relever les mots clés et analyser les consignes pour mieux écrire

#### 4. Moment de reformulation:

- Les élèves proposent le programme de la visite sur leurs cahiers d'essai c'est -à -dire, ils rédigent d'abord le texte sur le brouillon.

- L'enseignant oriente les apprenants et les rappelle des consignes pour mieux écrire

- L'apprenant améliore son écrit en fonction des observations de l'enseignant c'est-à-dire, il vérifie les écrits en attirant l'attention des élèves sur les points à améliorer.

- L'exploitation de la boîte à outils pour faciliter la tâche d'écriture.

#### 5. Moment d'évaluation:

- Les élèves présentent leurs productions de la première tentative à tour de rôle devant leurs camarades.

- L'enseignant félicite l'apprenant qui a fait la meilleure présentation et encourage les autres.

### 4) Déroulement de la 2<sup>ème</sup> séance

#### Avec le groupe expérimental

##### 1. L'éveil de l'intérêt: (contrôle du pré-requis).

- Quel sont les musées qu'on a déjà vus,

- Demander aux apprenants de présenter oralement le musée national Cirta:

- Qu'est ce qu'une brochure

##### 2. Moment de découverte

- Proposition de la tâche c'est à dire mise en contact avec la consigne écrire

- Pendant les vacances, tu as visité avec ta famille un grand musée ou tu étais très content

- خلال العطلة زرت متحفا رائعا مع عائلتك

- حيث كنت سعيدا جدا

- Rédige un texte de 5 à 6 phrases dans lequel tu parleras du programme de cette visite.

- اكتب فقرة من 5 الى 6 جمل تتحدث فيها

- عن برنامج هذه الزيارة

- N'oublie pas de :

- لا تنسى ان:

1. Donner un titre a ton paragraphe

1. تعط لقرتك عنوان

2. Conjuguer les verbes au présent de l'indicatif

- 2.

ou au passé composé

3. Utiliser les pronoms personnels je/nous

4. Ecrire les lieux et les horaires de la visite

4. اكتب أماكن و أوقات الزيارة

5. Mettre les majuscules et la bonne ponctuation

5. استخدم علامات الترقيم الصحيحة

Aide-toi de la boîte à mots suivante :

Noms :	الأسماء	Verbes :	الأفعال	Adjectifs :	الصفات	Horaires : الأوقات
Le musée :	المتحف	Etre – Avoir		Grand :	كبير	À08:00 h
Les tableaux :	اللوحات	Aller :	ذهب	Petit :	صغير	À09:00 h
Les sculptures	المزحونات	Visiter :	زار	Heureux :	سعيد	À10:00 h
Les pièces d'or	القطع الذهبية	Arriver	وصل	Magnifique	خلاب	À11:00 h
La brochure	مطوية	Démarrer	انطلق	Ancien :	قديم	À12:00 h
Les statues	التمثال	Trouver	وجد	Beau :	جميل	À13:00 h
Le bus	الحافلة	Rentrer	دخل	Belle :	جميلة	À15:00 h
La voiture	السيارة	Regarder	شاهد			À16:00 h À17:00 h

### 3. Moment d'observation méthodique

- Lecture magistrale de la consigne et la boîte à outils effectuée par l'enseignant.
- Lecture individuelle de la consigne par quelques élèves.
- Relever les mots clés et analyser les consignes pour mieux écrire

### 4. Moment de reformulation:

- Les élèves proposent le programme de la visite sur leur cahiers d'essai c'est-à-dire, ils rédigent d'abord le texte sur le brouillon.
- l'enseignant oriente les apprenants et les rappelle des consignes pour mieux écrire.
- L'apprenant améliore son écrit en fonction des observations de l'enseignant c'est à dire, il vérifie les écrits en attirant l'attention des élèves sur les points à améliorer
- L'exploitation de la boîte à outils pour faciliter la tâche d'écriture

### 5. Moment d'évaluation:

- Les élèves présentent leurs productions de la tentative à tour de rôle devant leurs camarades.
- L'enseignant félicite l'apprenant qui a fait la meilleure présentation et encourage les autres.

Lors de la première séance de la production écrite avec le groupe témoin, nous avons expliqué la consigne et la boîte à mots en langue étrangère sans l'utilisation de la langue maternelle.

Et concernant la deuxième séance avec le groupe expérimental nous avons fait le recours à la langue maternelle pour traduire la consigne, et pour que les élèves puissent réaliser la tâche demandée.

### III- L'analyse des productions écrites:

Pour analyser les productions écrites des élèves, nous allons suivre une grille d'évaluation qui présente le degré de réussite des apprenants en ses productions.

Nous présenterons un exemple d'une grille d'évaluation de la production écrite.

#### A. La grille d'évaluation de la production écrite

Critères	Indicateurs	Points
Pertinence de la production	<ul style="list-style-type: none"><li>• Respect de la consigne : l'élève va écrire un paragraphe sur la visite au musée.</li></ul>	0.5
Cohérence sémantique	<ul style="list-style-type: none"><li>• Phrases bien construites</li><li>• Enchaînement des idées</li></ul>	1
Cohérence linguistique	<ul style="list-style-type: none"><li>• Structuration syntaxique des phrases</li><li>• Conjugaison des verbes (l'utilisation du présent de l'inductif ou du passé composé)</li><li>• Orthographe d'usage et grammatical (les accords)</li><li>• Utilisation correcte des signes de ponctuation</li></ul>	2
perfectionnement	<ul style="list-style-type: none"><li>• Lisibilité et présentation de la copie.</li></ul>	0.5

#### B. L'analyse des productions écrites :

##### 1) Le groupe témoin :

##### Copie 1

Critères d'évaluation	Exemple d'erreur
Conjugaison	
Homophones	a Constantine (à)
Accord	Quel belle visite ( quelle belle visite)
Majuscule	
Ponctuation	
Orthographe	<ul style="list-style-type: none"><li>• dusambare ( décembre).</li><li>• nacoinal (national)</li><li>• plusaire (plusieurs)</li><li>• ansan (ancien)</li><li>• sculpture( sculptures)</li></ul>
La lisibilité du texte	Le texte est lisible

Tableau 2

### Copie 2

Critères d'évaluation	Exemple d'erreur
Conjugaison	
Homophones	a 9h00 (à 9h00)
Accord	
Majuscule	le (La)
Ponctuation	(.) , (,)
Orthographe	<ul style="list-style-type: none"><li>• Alje ( Alger).</li><li>• pieos (pièces).</li><li>• avc ( avec).</li><li>• gazle ( gazelle).</li><li>• aminu ( animaux).</li></ul>
La lisibilité du texte	Le texte est illisible

Tableau 3

### Copie 3

Critères d'évaluation	Exemple d'erreur
Conjugaison	
Homophones	
Accord	
Majuscule	lorsque ( Lorsque )
Ponctuation	: (.)
Orthographe	<ul style="list-style-type: none"><li>• mémaire (mémoire)</li><li>• heuroue ( heureux)</li><li>• mausé ( musée)</li></ul>
La lisibilité du texte	Le texte est illisible

Tableau 4

### Copie 4

Critères d'évaluation	Exemple d'erreur
Conjugaison	
Homophones	
Accord	
Majuscule	
Ponctuation	(.)

Orthographe	<ul style="list-style-type: none"> <li>• busse (bus).</li> <li>• status (statues).</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• rontré (rentré).</li> <li>• maiso (maison).</li> <li>• heurex (heureux).</li> </ul>
La lisibilité du texte	Le texte est illisible

**Tableau 5****Copie 5**

<b>Critères d'évaluation</b>	<b>Exemple d'erreur</b>
Conjugaison	
Homophones	
Accord	
Majuscule	arrivé (Arrivé).
Ponctuation	
Orthographe	<ul style="list-style-type: none"> <li>• bass d'our (pièces d'or).</li> <li>• bass darjon (pièces d'argent).</li> <li>• déjeuné (déjeuner)</li> </ul>
La lisibilité du texte	Le texte est illisible

**Tableau 6****Copie 6**

<b>Critères d'évaluation</b>	<b>Exemple d'erreur</b>
Conjugaison	je allé ( je suis allé)
Homophones	est (et)
Accord	
Majuscule	nous (Nous)
Ponctuation	. (.)
Orthographe	<ul style="list-style-type: none"> <li>• avac (avec)</li> <li>• famin (famille)</li> <li>• déjeiné (déjeuner)</li> </ul>
La lisibilité du texte	Le texte est lisible

**Tableau 7**

### Copie 7

Critères d'évaluation	Exemple d'erreur
Conjugaison	<ul style="list-style-type: none"><li>• nous somme le matin (nous sommes arrivées)</li><li>• nous mangé ( nous avons mangé)</li></ul>
Homophones	
Accord	belle musée ( beau musée)
Majuscule	un (Un)
Ponctuation	
Orthographe	<ul style="list-style-type: none"><li>• beacoup (beaucoup)</li></ul>
La lisibilité du texte	Le texte est illisible

Tableau 8

## 2) Le groupe expérimental :

### Copie 1

Critères d'évaluation	Exemple d'erreur
Conjugaison	
Homophones	
Accord	
Majuscule	lorsque (Lorsque)
Ponctuation	
Orthographe	
La lisibilité du texte	Le texte est lisible

Tableau 9

### Copie 2

Critères d'évaluation	Exemple d'erreur
Conjugaison	
Homophones	
Accord	
Majuscule	
Ponctuation	
Orthographe	Vi (Vu)
La lisibilité du texte	Le texte est lisible

Tableau 10

### Copie 3

Critères d'évaluation	Exemple d'erreur
Conjugaison	
Homophones	a 10h00 (à 10h00)
Accord	
Majuscule	
Ponctuation	
Orthographe	
La lisibilité du texte	Le texte est lisible

**Tableau 11**

### Copie 4

Critères d'évaluation	Exemple d'erreur
Conjugaison	
Homophones	
Accord	
Majuscule	
Ponctuation	
Orthographe	En rentrent ( en rentrant)
La lisibilité du texte	Le texte est lisible

**Tableau 12**

### Copie 5

Critères d'évaluation	Exemple d'erreur
Conjugaison	
Homophones	
Accord	
Majuscule	
Ponctuation	
Orthographe	statons (statues)
La lisibilité du texte	Le texte est lisible

**Tableau 13**

### Copie 6

Critères d'évaluation	Exemple d'erreur
Conjugaison	
Homophones	
Accord	

Majuscule	
Ponctuation	
Orthographe	
La lisibilité du texte	Le texte est lisible

**Tableau 14**

**Copie 7**

<b>Critères d'évaluation</b>	<b>Exemple d'erreur</b>
Conjugaison	
Homophones	
Accord	
Majuscule	
Ponctuation	
Orthographe	
La lisibilité du texte	Le texte est lisible

**Tableau 15**

**C. L'analyse des erreurs des apprenants:**

**- Le groupe témoin:**

**Copie 1):**

- La première erreur concernant les homophones, l'apprenant a écrit ‘ a constantine’ au lieu d’écrire “ à Constantine"
- La deuxième erreur qui concerne l’accord, il écrit “ quel belle visite”, mais la phrase juste c’est “quelle belle visite”.
- L’élève a fait des fautes d’orthographe comme “dusambare (décembre), nacoinal (national), plusaire (plusieurs), ansan (ancien) également le mot sculpture (sculptures).
- Mais le texte est lisible.

**Copie 2):**

- La première erreur concernant les homophones, l’élève a utilisé “ a” le verbe avoir au présent de l’indicatif au lieu d’utiliser la préposition “ à “ (à9h00).
- La deuxième erreur, il a utilisé le minuscule au début de la phrase “le” que le majuscule (Le).
- La troisième erreur c’est la ponctuation, il n’a pas utilisé les virgules entre les phrases et les points à la fin des phrases.

- La quatrième erreur concernant l'orthographe, l'apprenant a fait beaucoup des erreurs d'orthographe, telles que : Alje (Alger) ,pieocos (pieces), avc (avec), gazle( gazelle), aminu ( animaux).

- En plus le texte est illisible.

#### **Copie 3):**

- La première erreur.il a utilisé le minuscule au début de la phrase “ lorsque” que “ Lorsque”.

- La deuxième erreur, c'est la ponctuation, il a utilisé les deux points (: ) que le point a la fin de la phrase.

- L'élève a fait des fautes d'orthographe comme: mémaire (mémoire), heuroue (heureux),mausée (musée),

- D'ailleurs le texte est illisible.

#### **Copier 4):**

- La première erreur c'est la ponctuation, l'apprenant n'a pas utilisé les points a la fin de ses phrases.

- La deuxième erreur, il a fait beaucoup des fautes d'orthographe comme “buss” au lieu du “bus”, rontré (rentré), maiso le mot juste c'est maison, heurex (heureux).

- Ainsi le texte est illisible.

#### **Copier 5):**

- La première erreur concernant la conjugaison : il a écrit “nous sommes allons” que “nous sommes allés”.

- La deuxième erreur, il a écrit le mot “arrivé” au début de la phrase que “Arrivé.

- La troisième erreur concernant les erreurs d'orthographe telles que bass d'our (pièces d'or), bass darjon (pièces d'argent) et dejeuné (déjeuner).

- En outre le texte est illisible.

#### **Copier 6):**

- La première erreur concernant la conjugaison : l'apprenant a écrit “ je allé” au lieu d'écrire “ je suis allé”.

- La deuxième erreur qui concerne les homophones, il a écrit “ est”(le verbe être au présent) au lieu d'écrire “et” la conjonction de coordination,

- La troisième erreur, il a utilisé la minuscule au début de la phrase (nous) que le majuscule (Nous).

- Cet élève a fait des fautes d'orthographe : avac (avec), famin (famille), déjeiné (déjeuner).

- Mais le texte est lisible

**Copier 7):**

- La première erreur concernant la conjugaison : l'élève a écrit "nous somme le matin" au lieu d'écrire (nous somme arrivées le matin), également "nous mangé" (nous avonsmangé).

- La deuxième erreur concerne l'accord, il écrit "belle musée que "beau musée"

- La troisième erreur, il utilisé le minuscule (un) que (Un).

- L'apprenant a fait une faute d'orthographe beacoup (beaucoup).

- En plus le texte est illisible.

**A).Le groupe expérimental :**

**Copie 1):**

- La seule erreur qui concernant le majuscule.

- Le texte est lisible.

**Copie 2):**

- l'apprenant a fait une faute d'orthographe vi (vu), et aussi le texte est lisible.

**Copie 3):**

- l'élève a fait une seule erreur concernant les homophones, il a écrit le verbe avoir au présent "a" au lieu d'écrire la préposition (à): à 10h00, en plus le texte est lisible.

**Copie 4):**

- l'apprenant a fait une faute d'orthographe: En rentrent (en rentrant).

- Également, le texte est lisible.

**Copie 5):**

- La seule erreur qui concernant l'orthographe: l'élève a écrit statons (statues).

- Le texte est lisible.

**Copie 6):**

- L'apprenant n'a fait aucune erreur.

- En plus le texte est lisible.

**Copie 7):**

- Aussi l'apprenant a bien écrit sa production écrite,

- De surcroît, le texte est lisible.

**D) analyse et interprétation des résultats obtenus**

L'analyse montre une différence remarquable entre le niveau et la qualité de la production écrite des deux groupes, d'une part le groupe témoin n'a pas bien travaillé car nous avons utilisé avec lui que langue française sans recours à la langue maternelle.

Les élèves ont fait beaucoup des erreurs surtout les fautes d'orthographe, l'absence des ponctuations, les erreurs de la conjugaison.

Nous avons constaté aussi que la majorité des apprenants ont réalisé un texte illisible, ce qui nous pousse à dire qu'ils n'ont pas bien compris la consigne et la boîte à mots en langue étrangère.

D'autre part, le groupe expérimental a réalisé un succès considérable dans leurs écrits par ce que le nombre des erreurs a largement baissé chez ce groupe.

Grâce à la langue maternelle, les apprenants ont bien travaillé leurs productions écrites, cette dernière facilite la tâche d'écriture.

Le groupe expérimental manifeste un certain avantage pour la maîtrise de l'orthographe et la grammaire et la syntaxe

Les apprenants peuvent produire des écrits bien organisés grâce à l'explication de l'enseignant en langue arabe et traduire les mots difficiles de la boîte à outils.

Également, ils ont réalisé un texte lisible et bien enchaîné.

Cela explique que les apprenants ont pris en considération ce critère pour avoir des bons résultats dans la rédaction

### **E) Commentaire:**

D'après l'analyse des productions écrites ; nous avons remarqué que la majorité des apprenants du groupe expérimental ont bien compris la consigne surtout avec l'utilisation de la langue maternelle puisque ils ont donné des titres à leurs paragraphes comme: une visite au musée, au musée de Batna, le musée.

Ils ont utilisé les pronoms personnels " je" et "nous"

Les élèves ont écrit les lieux : Batna, restaurant, Cirta, Constantine, maison, musée, et les horaires : à 10h00, à 13h00, à 14h00.

Nous pouvons ajouter que les apprenants ont mis la bonne production

À partir de notre analyse, nous avons remarqué que les apprenants ont profité de l'explication de l'enseignant en langue arabe. Ils ont beaucoup de plaisir à rédiger des productions écrites concernant la visite au musée.

Donc, la langue maternelle est une stratégie utile dans la facilitation de la production écrite en classe de cinquième année primaire puisque grâce à elle, les élèves ont appris à écrire en langue étrangère.

## **Conclusion**

À partir de notre expérimentation (l'analyse des productions écrites des apprenants), nous avons remarqué que les élèves du groupe expérimental ont beaucoup de plaisir à produire et rédiger en langue française.

Nous pensons qu'ils avaient vraiment l'envie d'écriture et n'ont aucun blocage dans la production écrite.

Aussi la langue maternelle est une stratégie qui a un rôle efficace et non négligeable dans la facilitation de la compréhension de la consigne et de la boîte à outils et la mémorisation et la motivation des apprenants.

# Conclusion générale

## Conclusion générale

Tout au long de notre travail de recherche, nous nous sommes tentés d'atteindre les objectifs que nous avons mis en place au départ, parmi lesquels, figurait celui de faciliter la tâche à l'apprenant pour produire un texte ou un énoncé en utilisant la langue maternelle comme stratégie d'enseignement. Nous avons aussi essayé de confirmer notre hypothèse qui stipule que la langue maternelle améliore et développe les compétences réactionnelles des apprenants pendant le cours de la production écrite et cela à travers la mise en application des outils de recherche suivant une expérimentation qui s'est déroulée en deux séances pour aboutir à une analyse de 14 productions écrites des apprenants.

Notre travail est composé de deux parties, l'une théorique et l'autre pratique, la première partie contenant deux chapitres et la deuxième contient un seul chapitre. Au cours du premier chapitre, nous avons présenté des définitions et des notions qui sont une relation avec le contact des langues et la langue maternelle. Le deuxième est réservé pour la production écrite en classe du FLE

La deuxième partie, qui concerne la pratique, s'est articulée sur une comparaison selon deux groupes différents.

Avec le premier groupe : le groupe témoin : nous n'avons utilisé que la langue étrangère sans faire recours à la langue maternelle. Les résultats ne sont pas acceptables, puisque la plupart des apprenants n'ont pas compris la consigne. Cependant, avec le deuxième groupe, le groupe expérimental, nous avons utilisé la langue maternelle comme aide pour la compréhension de la consigne et la boîte à outils. Les résultats obtenus montrent que les apprenants sont arrivés à rédiger des productions écrites bien organisées.

Après cette analyse, nous avons confirmé que le recours à la langue maternelle dans une séance de l'écrit au cycle primaire présente un aspect positif.

Aussi, nous avons affirmé que cette stratégie est une occasion pour l'apprenant de se confronter à une situation d'écriture où il fait appel à tout ce qu'il a pour rédiger et produire un texte.

De ce fait, nous pensons que le recours à la langue maternelle en classe du FLE peut créer un contexte où les apprenants apprennent et développent leurs capacités d'écriture tout en surpassant les contraintes.

Mais il faudrait que ce recours soit raisonné pour ne pas habituer les élèves de la 5<sup>ème</sup> année primaire à réfléchir toujours en langue maternelle pour répondre en langue étrangère,

La langue maternelle est l'un des outils de motivation à la production du texte car au cours des séances que nous avons menées, nous étions également convaincu que les élèves du groupe expérimental ont ébauché une représentation positive de l'acte d'écrire.

Finalement, nous pouvons dire que cette langue occupe une place remarquable en classe du FLE et joue un rôle important dans l'enseignement de la production écrite. Elle est considérée comme un moyen d'aide aux apprenants dans leurs écrits.

# Bibliographie

## Bibliographie

### Ouvrages

- Bencherfa, Y, *Le français en Algérie- Lexique et dynamique des langues*, Bruxelles, Ed, duculot, 2002.
- Benrabah, M, *Langue et pouvoir en Algérie*, Ed, Ségur, Paris, 1999.
- Claudette Oriol boyen, *50 activités d'écriture- lecture en atelier de l'école au collège*, Ed, Scen en, CRDP, Hindi Pyrénées, 1990.
- Cuq, JP et Grucal, *cours de la didactique du français langue étrangère et seconde*, Paris, Grenoble, 2005.
- Dabene, L, *Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues*, Hachette, 1994.
- Devanne, B, *Lire et écrire des apprentissages*, Ed, Armand Colin, Bordos, 1992.
- Felenz, *Collaborative dialogique technologie in Distance Learning*, 1989.
- Freman; H, *the concept of teaching*, *journal of philosophy, of education*, vol-7.
- Galisson, R, *d'hier à aujourd'hui la didactique des langues étrangères, du structuralisme au fonctionnalisme*, CLE international, 1986.
- Gorgeais, P, *Conseiller culturel, ambassade de France, Alger*, 2006.
- Grsjean, F, *Vers une psycholinguistique expérimentale du parler bilingue*, Max Niemeyen Verlag, 1987.
- Gumperz, John, J, *sociolinguistique interactionnelle, une approche interprétative*, l'Harmattan, 1989.
- Ibrahimi, Khaoula Taleb, *Les algériennes et leur (s)langue (s)*, Ed: El Hikma, Alger, 1995.
- Le coran, sourate Youcef, verset 02.
- Malmquist, 1973, Prottet & Fill, 1987.
- Martin, M, *de liberté intellectuelle et de la dignité de la vocation universitaire*, carbonella, livet, 1983.
- Martinet, André, *Elément de linguistique générale (langue maternelle, bilingue et unilingue)*, Ed: colin, Paris, 1982.
- Martinez-Pierre, *la didactique des langues étrangères*, Paris, puf que sais je, 2011.
- Mcriel et Wils, *Guiding chiminal expériences, Effectués supervision in teacher éducation*, 1990.
- Ministère de l'Éducation de la Saskatchewan, 1988.
- Minder, Michel, *Didactique fonctionnelle: objectif, stratégies, évaluation, le cognitivisme opeiant*, 8ème Ed, actualité, Paris, 1999.

- Moreau, Marie, Louise, *Sociolinguistique (concept de base)*, Bruxelles, Mar, 1997.
- Morsly, D, *Sociolinguistique de l'Algérie*, Sorbonne, 1983.
- Nyssen, M, *la production écrite en question*, Boeck, 2002.
- Poplack, S, *conséquence linguistique du contact des langues*, un modèle, variationniste, Langage et société, 1988.
- Pouliotte, M, *discours explicatif écrit en milieu universitaire*, Ed, Hachette, Paris, 1990.
- Sebaa, Rabeh, *L'Algérie et langue française, l'altérité partagée*, Oran, Ed, dar el gharb, 2002.

### **Dictionnaires**

- Dictionnaire français, Le petit robert, Paris, 1993.
- Dictionnaire de l'éducation, LEGENDRE, Renald, guérin/Eska, 1993.
- Dictionnaire linguistique Larousse, 1994.
- Dubois, Jean, dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Paris.

### **Sitographie**

- <https://www.concordia-ca-sociolinguistique/m/module3/co/htm>. (consulte le 27 février 2022).
- <https://enseigne.uqam-ca-/planifier/stratégies>. (consulté le 11 mars 2022).
- <http://www.internante.fr/difinition/plurilinguisme> (consulté le 03 avril 2022).
- <http://www.larousse.fr/dictionnaire/interlangue/43720>. (consulté le 05 avril 2022)
- <https://www.langue-fr.net/l'importance-de-la-production-ecrite-en-html>. (consulté le 08 mai 2022).
- <https://www.ple.addo.free.fr/asdiffle/cahiers/cahiers5.proche.pdp> (consulté le 10 mai 2022).
- <http://www.usherbrooke.ca/littetfondemen>. (consulté le 16 mai 2022).

### **Thèses et mémoires**

- Chibane, R, *étude des attitudes et de la motivation des lycéens de la ville de Tizi- Ouzou à l'égard de la langue française*, mémoire du magistère; université de Tizi-Ouzou , 2009.
- Korich, M, *Réflexion sur les stratégies d'apprentissage du FLE*, Université Biskra, 2010/2011.
- Laksaci, M, *Difficultés de l'apprentissage de la production écrite*, université du Ahmed Draya -Adrar 2017/2018.

- Mousli, C, *La présence de la langue maternelle dans l'enseignement / apprentissage du FLE cas des apprenants de la 3<sup>ème</sup> et 5<sup>ème</sup> années primaire*, Université du Béjaia , 2017/2018.
- Tameur, S, *Les stratégies d'enseignement/apprentissage dans l'activité de laproduction écrite du récit, mémoire du magistère, sous la direction du Dr Gyfeve*, Université de Ferhat Abbes-Setif, 2012.
- Zabout, L, *code swtching algérien , le parler Tizi-Ouzou*, thèse de doctorat, université de la Sorbonne,1989.

# ANNEXES

Copie 1

notre visite des musées  
du

Le samedi 10 décembre

nous sommes allés au musée

national cieta à constantine.

Le musée se compose de

plusieurs salles.

Mère guide nous a montré

des objets en son environnement.

Nous avons vu des tableaux et

des sculptures

Quelle belle visite!  
Quelle

(Copie 02)

le musée

le musée de M en ém B en A bes À 8 h 00

je visite le musée de <sup>Jeux</sup> Salje <sup>alger</sup> avec ma famille dans le bus arrivé à 9 h 00

le collection ~~tion~~ <sup>des amineuse</sup> des amineur <sup>sauvages</sup> sauvage tels

le gazelle le lieu <sup>gazelle</sup> des <sup>pièces</sup> pièces d'or  
dejeune à 13 h 00 au jardin

rentre à 15 h 00 la maison. À 8 h 00.

Copie 03

Le samedi 18 janvier je suis allé

samedi

avec ma famille au musée de la trace

je suis avec ma

nos sommes arrivés à 11h00

celle reste dans la mémoire lorsque

mémoire

l'événement du départ est arrivée.

de femmes

nos sommes retournés à 14h00 et nous

étions très nerveux;

(Copie 04)

visite un~~x~~ musée

le musée de Batna

Le samedi 8 janvier, visite avec ma

famille en busse. Il y a les tableaux, les

pièces d'or, des statues. Rentrée à githmaison

14 h 00. Nous sommes heureux

heureux

Copie 05

## Le musée de batna

Aujourd'hui, c'est Mardi 24 Mars  
*orth = aujourd'hui*

Some d'insous allons au musée de  
batna, à 10 h 00.

arrivé à 12 h 00, nous regardons

les statuts, les bass baur est  
*orth*

bass darjam à 14 h 00! déjeuner au  
*orth = les pièces d'or et*  
*orth = déjeuner*  
*orth = pièces d'argent*

jardin, à 15 h 00 nous rentrons

à la maison.

Nous sommes heureux.

Copie 01

Le samedi 12 janvier, je suis allé avec ma famille  
au musée de Letra. Nous sommes arrivés à 10h00.  
Lorsque nous sommes entrés, j'ai été surpris de voir  
des assiettes et des pièces anciennes en or et en argent.  
Nous avons passé un bon moment. Et une avec les  
autres, cela reste dans la mémoire. Lorsque  
l'heure du déjeuner est arrivée, nous sommes allés  
au restaurant et avons mangé un repas délicieux.  
Nous sommes rentrés à 13h00 et nous étions heureux.

Copie 02

## Une visite au musée

Pendant les vacances d'été je suis allé avec ma famille au musée de cirta qui se trouve à Constantine en rentrant au musée à 10 h00, j'ai vu de très jolis tableaux, et beaucoup d'objets anciens et de valeurs. Le soir à 14 h00, je suis rentré à la maison j'ai passé une très belle journée.

me

copie 03  
une visite <sup>au</sup> musée.

Pendant les vacances d'hiver je suis allé avec ma famille au musée de cirta qui se trouve à constantine.

En rentrant au musée à 10 h 00, j'ai vu de très jolis tableaux, des sculptures et beaucoup d'objets anciens et de valeur. Le soir à 14 h 00, je suis rentré à la maison.

j'ai passé une très belle journée.

Copie 04

une visite au musée

Aujourd'hui 30 mai, je suis allé avec ma famille au musée de

Cirta qui se trouve à Constantine.

En rentrant au musée à 10 h, j'ai vu de très jolis tableaux, des

statues, et beaucoup d'objets anciens et de valeurs comme

monnaie. Le soir à 14 h, je suis rentré à la maison, j'ai passé

une très belle journée

copie 05

Au musée de Batna

Dimanche 16 janvier. L'arrivée  
à 09:00 h en voiture. 11:00 h, nous  
visitons le musée de Batna. Avec  
le guide. Il y a les statues et des  
tableaux. 12:00 h, nous visitons le  
restaurant. 13:00 h, c'est le retour  
sym = retour  
à la maison.

# TABLÉAU DES CONTENUS

Projet		Séquences		Actes de parole		Lexique		Grammaire		Conjugaison		Orthographe		Documents		Tâches			
Au Zoo I	C'est un vrai fennec ? p.23	Présenter féret d'un animal.	Les adjectifs ordinaux.	Le sujet (pronom personnel/ GN). Le verbe de la phrase, Le complément d'objet direct. La phrase négative : ne...plus.	Le verbe d'état L'adjectif attribut, Le complément d'objet indirect. La phrase négative : ne...rien,ne...jamais. Les pronoms substitués : Ils / elles	Les verbes pronominiaux au présent de l'indicatif s'appeler, se reposer.	L'accord de l'adjectif attribut, Le féminin : eur, euse, trice. Homophones : a / à, ont / ont.	La dictée.	Dialogue Pauvre petite gazelle I Extrait « La gazelle » de Kaddour M'Hamsadji, Fleurs de novembre, 1965. Devinette : Qui suis-je ?	Tâche 1 Suite à la visite, écrire des devinettes pour décrire les animaux vus au zoo.	Tâche 2 Fabriquer des posters d'animaux sauvages.	Le féminin : ien / ienne, ion / ionne. Les homophones : son / sont	La dictée.	Dialogue Nous Allons au musée. Document Une brochure d'un musée. Extrait Au musée, Antoine de Schuyter, Mystère au Musée, Edition Mijade, 2006. Comptine Le grand musée.	Tâche 1 Préparer le programme de la visite du musée. Racontar la visite.	L'accord du participe passé, Le féminin : elle, être. Les homophones : ce, se. Le tréma.	La dictée.	Dialogue Dans le train. Extraits « Vers Sétif », « Chez nous », Azouz Begag, Un train pour chez nous, Alger, Sédia, 2006. Comptines Monsieur le Condomnier. La petite étoile.	Tâche 2 Fabriquer un panneau pour présenter un lieu spécial choisi par le groupe.
	J'aime voyager en famille. p.47	Situer un événement dans le temps.	Les synonymes. Les démonstratifs, antonymes.	Le complément de temps, Les déterminants démonstratifs.	Les verbes des trois groupes, au passé composé.	L'accord du participe passé, Le féminin : elle, être. Les homophones : ce, se. Le tréma.	La dictée.	Dialogue Dans le train. Extraits « Vers Sétif », « Chez nous », Azouz Begag, Un train pour chez nous, Alger, Sédia, 2006. Comptines Monsieur le Condomnier. La petite étoile.	Tâche 2 Fabriquer un panneau pour présenter un lieu spécial choisi par le groupe.										

# Table des matières

## Table des matières

Remerciements	
Dédicace	
Introduction générale	<b>5</b>
Partie théorique	<b>8</b>
<b>CHAPITRE 01 : le contact des langues</b>	<b>9</b>
Introduction	<b>9</b>
I-1- Qu'est-ce qu'un contact de langues ?	<b>9</b>
A- La langue arabe	<b>10</b>
B- L'arabe dialectal	<b>10</b>
C- Le berbère	<b>11</b>
D- La langue française	<b>11</b>
2- Le bilinguisme et le plurilinguisme en Algérie	<b>12</b>
2-1- La bilinguisme	<b>12</b>
2-2- Le plurilinguisme	<b>14</b>
3- L'emprunt :	<b>15</b>
4- Les interférences	<b>15</b>
5- L'alternance codique	<b>16</b>
6- les types de l'alternance codique	<b>17</b>
7- L'inter langue	<b>18</b>
II-1- L'apport de la langue maternelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE	<b>18</b>
2- la langue maternelle	<b>19</b>
3- la langue étrangère	<b>20</b>
4- la place et le rôle de la langue maternelle en classe du FLE	<b>21</b>
Conclusion	<b>21</b>
<b>CHAPITRE 2 : L'enseignement de la production écrite en classe de la 5<sup>ème</sup> année primaire</b>	<b>22</b>
Introduction	<b>22</b>
1- Qu'est-ce qu'un enseignement	<b>23</b>
2- Les stratégies d'enseignement	<b>24</b>
2-1- L'enseignement direct	<b>25</b>
2-2- L'enseignement indirect	<b>25</b>
2-3- L'enseignement interactif	<b>26</b>

2-4- L'apprentissage expérientiel	27
2-5- L'étude indépendante	28
3- Qu'est-ce qu'une production écrite	29
4- L'évaluation de la production écrite en classe des langues	30
5- La production écrite en approche communicative	31
6- La démarche pédagogique à suivre en classe lors d'une séquence de production écrite	33
7- L'importance de la production écrite en classe du FLE	35
8- Les difficultés de l'activités de la production écrite en FLE	36
8-1- Difficultés linguistiques	36
8-2- Difficultés socioculturelles	37
8-3- Difficultés liées aux connaissances procédurales	37
Conclusion	38
Partie pratique	38
<b>CHAPITRE 01 : L'expérimentation et l'analyse des résultats</b>	<b>39</b>
Introduction	39
I- Présentation du corpus	40
A- Le terrain	40
B- Le public visé	40
C- Le profil de l'enseignant	40
II- L'expérimentation	41
1- L'objectif de l'expérimentation	41
2- Le plan de la première séquence (projet 02)	41
3- Le déroulement de la 1 <sup>ère</sup> séance	42
- Avec le groupe témoin	43
4- Le déroulement de la 2 <sup>ème</sup> séance	43
- Avec le groupe expérimental	43
III-1- L'analyse des productions écrites	46
A- La grille d'évaluation de la production écrite	46
B- L'analyse des productions écrites	47
C- L'analyse des erreurs des apprenants	52
D-L 'analyse et interprétation des résultats obtenus	54
E-Commentaire	54

Conclusion	55
Conclusion générale	57
Bibliographie	59
Annexes	63
Résumé	75

## **Résumé**

Notre travail de recherche s'inscrit dans la didactique de l'écrit et nous sommes intéressé particulièrement à l'enseignement / apprentissage de l'expression écrite en classe du FLE, l'objectif de cette recherche est de réussir la production écrite des apprenants de la cinquième année primaire à travers l'utilisation de la langue maternelle.

Cette dernière c'est une stratégie dans l'enseignement apprentissage du FLE, et le seul moyen qui permet à l'apprenant de réduire leur anxiété vis-à-vis de la langue étrangère. Ce travail montre le rôle positif de la langue maternelle qui peut devenir un auxiliaire précieux de l'enseignement car celle-ci permet la progression de l'apprentissage de la langue étrangère.

**Les mots clés:** la langue maternelle, la langue étrangère, la production écrite, l'enseignement/ apprentissage du FLE, les apprenants de la cinquième année primaire.

## **Abstract**

Our study is about the art of learning written language, where we focused in particular on teaching and learning written expression in the French language department.

The aim of this research is to make the written expression successful for the fifth year pupils of the primary school through the use of the mother tongue.

The latter is considered a strategy for learning and teaching the French language which is the only way that allows the learner to reduce this anxiety about the foreign language. This work highlighted the positive role of the mother tongue, which can become a valuable aid to education since it allows the development of the foreign language learning.

**Keywords:** mother tongue, foreign language, written expression, teaching and learning French, fifth year primary pupils.